

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452  
• Publicación bimestral  
en aragonés •  
• 30<sup>ena</sup> añada •  
• numero 188 •  
• noviembre-abiento 2008 •  
• Pre: 2 euros •



Edición en ruso de *Reloch de pocha*, de Chusé Inazio NABARRO

**2008: AÑADA  
INTERNAZIONALE D'AS LUENGAS**

**FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**  
**30<sup>ena</sup> añaada • lumero 188 • nobiembre-abiento 2008**

**FUELLAS**  
**D'INFORMAZI3N**



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,  
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.  
Telefono e facs: 974 231 513. [www.consello.org](http://www.consello.org)

**Edita:** Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.  
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
**Imprentazi3n:** Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore Laín.  
**Almenstrazi3n:** Chorche Escartín Guill3n.  
**Secretarí de Redazi3n:** \_\_\_\_\_

**Consello de Redazi3n:** Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar  
Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3  
I. Nabarro, Paz R3os, Chus3 Ant3n Santamaría.

**Acotrazio e correzi3ns:** Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

**Fotos:** Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)  
**CONDUTA AÑAL** (*Fuellas + Luenga & Fablas*): 20 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

**TA FER A CONDUZI3N:**

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a  
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro  
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta  
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a  
conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza  
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a  
calendata e a firma).

**OS TREBALLOS**

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos  
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos  
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico respons-  
able ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte  
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista  
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en  
ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo  
mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra  
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

**ENDIZE**

**Actualidá**

**Informazi3ns curtas** ..... 3-10  
RAMÍREZ, Á.: *Cantas e parolas con radizes*.. 10

**Articlos d'opini3n**

EITO, Ant3n: *Sobre las grafías* ..... 11-12

**Crehazi3n literaria**

DUESO LASCORZ, Nieu Luzía:  
*Que la notizia más gran ya ye benida* ..... 12-13  
NAGORE, F. (nota, triga e traduzi3n): *Doze*  
*poemas de J. R. Jiménez (en o 50eno cabo*  
*d'año d'a suya muerte)* ..... 14-16

**Treballos**

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: *Os Treis Reis*  
*d'Ori3n* ..... 17  
NAGORE LAÍN, Francho: *"Bato y Borrego",*  
*teyatro popular de Uesca, cado*  
*d'aragonesismos*..... 18-20  
GRACIA TRELL, Alberto: *Nomina d'as casas*  
*d'Esposa*..... 21-23

**Rezensions**

LERÍN, Daniel: *Petalos de febrero en Bordeus,*  
d'Óscar Latas ..... 24

**Documentazi3n**

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:  
Resoluzi3ns 48, 49 e 50 ..... 25-26  
Instituto de Estudios Altoaragoneses:  
*Sobre o catalán d'Arag3n* ..... 27

**Clamamientos**

XII Premio de poesía "Ana Abarca de  
Bolea" (2009)..... 43  
VI Concurso de relatos "Luis del Val" ..... 43

**Endizes d'as *Fuellas* d'as añaadas 2005, 2006,**  
**2007 e 2008**..... 28-42

[www.consello.org](http://www.consello.org)

## INFORMAZIONS CURTAS

### **Presentación de *Reloch de pocha* en ruso**

O día 2 d'abiento se fazió en o salón d'autos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa a presentación d'a nobela *Reloch de pocha*, de Chusé Inazio Nabarro, traduzita á o ruso. Presentó l'auto Francho Nagore, responsable de Publicazions d'o CFA, e charroron amplamén sobre ista esperenzia tanto l'autor como ro tradutor, o profesor Aleksei Yéschenko, Director d'o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Sozio-lingüísticos. Iste, que ya ha traduzito bellas obras de l'aragonés ta o ruso (como *No deixez morir a mía boz* e *Aguardando lo zierzo*, d'Ánchel Conte), ye tamién coautor e tradutor d'una antolochía d'a poesía en asturiano, asinas como d'un atra d'a poesía autual en aragonés, *Xerata en a nieu* (2007). Tamién ha publicato una *Introdución a la lexicografía del aragonés común*. A presentación se prolargó asabelo debito a ras preguntas d'o publico que contestó ro profesor Yáschenko en relación con custions teunicas, metodolochicas e teoricas d'a traducción. Tamién Chusé Inazio Nabarro atendió as preguntas que li se fazioron sobre os libros en os que agora treballa. A nobela *Reloch de pocha* ganó ro premio Ziudá de Balbastro en 2006 e

dende que s'editó por Gara d'Edizions no ha dixato de ganar letors. Agora tamién en Rusia, grazias a ra traducción d'Aleksei Yéschenko. O libro relata a bida e abenturas por meyo mundo d'un montañés de Sobrarbe naxito á metá d'o sieglo XIX, pero o berdadero protagonista, seguntes reconoxe l'autor, ye l'aragonés. En a portolada d'o libro, tal como se puede beyer en a portolada d'istas *Fuellas*, s'aprobeita una foto de Compairé en a que se beye un charraire u quinquilaire de feria, que preba de bender un reloch de pocha en a Feria de San Andrés de Uesca, en a Plaza de Santa Clara. [F. Nagore]

### **Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**

Con caráuter d'Estraordinaria, se zelebró Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o día 29 de nobiembre, sabado, a ras seis d'a tardada.

Cal destacar en ista Asambleya, con ampla asistencia:

1) A dentrada de nuevos consellers: Lorenzo Cebollero Ciprés, d'Arguis, como consellero d'Onor (anque no bi estió); Chesús Aranda, como consellero d'aduya, que sí bi yera e fazió un breu saludo. Antiparti, cal dizir que fazieron una



Chusé Inazio Nabarro e Alekséi Yéschenko en a presentación d'a traducción en ruso d'a nobela *Reloch de pocha*. Salón d'autos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2 d'abiento de 2008.



Brindis por as 30 añadas d'a rebista **Fuellas**. Siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 29 de nobiembre de 2008.

chiqueta presentación Ángel Ramírez, que eba dentrato como consellero d'aduya en a zaguera Asamblea, e o profesor Aleksey Yéschenko, que eba dentrato en ixa zaguera Asamblea como consellero d'Onor.

2) L'alcuerdo de puyar 5 euros a conduta añal d'os consellers, que estió azeitato por unanimidá. Tamién se dio a ra Chunta Direutiba o bisto bueno ta que, si lo considera combenién, puye a conduta añal d'as *Fuellas*. 3) L'aprebación d'o presupuesto añal ta 2009, que puya ta 29.500 Euros (de os cuals, 16.500 probienen de condutas de consellers e unos 6.000 de bendas de publicazions). 4) L'aprebación d'as autibidaz e publicazions ta l'añada 2009: antiparti d'a continidá de "Luenga de Fumo", cursos d'aragonés, presentazions, premios literarios, partizipazión en Ferias d'o Libro, ezetra, se puede destacar a puesta en marcha d'a campaña de fomento de l'uso publico de l'aragonés. En cuanto a publicazions, antimás d'as periodicas, *Fuellas* e *Luenga & fablas*, s'aprebó un programa de publicazión de libros, en diferens coleziions. en total unos 10, de os que podrán publicar-sen efeutibamén unos 4 u 5. 5) O esbiellamiento d'a Chunta Diretiba, que dimpués d'as botazions quedó como sigue: Presidén, Chusé Inazio Nabarro; Bizepresidén, Santiago Bal; Secretario Cheneral, Daniel Lerín; Tresorero, Chorche Escartín; Bocal de Publicazions, Francho Nagore; Bocal de Comunicazión, Paz Ríos; Bocal d'Estudios e Biblioteca, Chulia Ara; Bocal d'Organizazión e ComercIALIZAZIÓN, Tresa Estabén; Bocal d'Amostranza, Ana Cris Vicén; Bocal de Consellers d'Aduya, Ángel Ramírez. Cal destacar o esbiellamiento que se produze, ya que o 70 % d'os cargos son ocupatos por

presonas diferens a ras que dica agora beniban encargando-se-ne. 6) En ruegos e preguntas, F. Nagore informó de l'AIDLCM, d'a Comisión de siguimiento d'a Carta Europea, d'a reunión de LINMITER en Zerdeña e d'o proyecto ZIRANO. Como ye tradizional, l'Asamblea Cheneral remató con una zena en un zentrico restaurán de Uesca. [Chusto Puyato Sipán]

## **Zelebrazión d'as 30 añadas de as *Fuellas***

Antis de l'Asamblea, de zinco á seis d'a tardi, o mesmo día 29 de nobiembre, se celebró en os locals d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o trenteno cabo d'año de as *Fuellas*. Primeramén bi abió una chiqueta interbenzión de o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, e d'o enfilador d'a rebista *Fuellas*, Francho Nagore, fendo una miqueta d'istoria d'ista publicazión, dende que empezipió en chunio de 1978 con tres fuellas á multicopista pasando por as diferens etapas e fendo memoria de belunos de os lumers espeziats. Dimpués, se brindó por a continidá d'a rebista a o largo d'istas trenta añadas e por que pueda continuar enta debán muitas más. O *Diario del Altoaragón* se fazió eco d'ista celebración o día siguién. [Ch. Puyalto]

## **Premio «Arnal Caveró» 2008**

A metá d'abiento se feba publico o fallo d'a combocatoria d'o Premio Arnal Caveró, que comboca añalmén o Gubierno d'Aragón ta orichinals en aragonés. Ye estato ta Rubén Ramos Antón por a obra *En l'altro canto d'a güega*. Por atra man, o ganador d'o Premio Guillem Nicolau, ta obras en catalán, fue

ta Juli Micolau i Burgues, autor d'o poemario *D'un sol esclop*. Y, en zagueras, o Premio Miguel Labordeta, ta obras en castellano, tenió como obra ganadera *Volver a casa*, de Francisco García Marquina. [A. G.]

### Diferenzias entre PAR e PSOE arredol d'a Lei de Luengas

Seguntes ha traszendito en os periodicos, o PAR e o PSOE mantienen grans discrepanzias en relación con os contenitos que poderba tener a Lei de Luengas d'Aragón e mesmo sobre a comenenzia de presentar-la. Asinas as cosas, parixe que o PSOE ha prenito a dezisión de presentar ista lei en as Cortes d'Aragón no como proyeuto d'o Gubierno (que ya se beye que ye imposible), sino como proposición particular d'o PSOE. Solo d'ixas trazas parixe posible dar cumplimiento á o compromís eleutoral. Que os nuestros güellos lo beigan. [F. N. L.]

### Informe sobre a Carta Europea de Luengas Minoritarias

S'ha feito publico con calendata d'onze d'abiento o Informe d'o Comité d'Espieros sobre a Carta, correspondién á o segundo ziclo de superbisión. A o largo d'as 160 planas, bi ha muitos parrafos que deberba tener en cuenta o Gubierno d'Aragón, bien porque fan referencia a l'aragonés u a catalán d'Aragón, bien porque fan menzió de prenzípios e criterios d'aplicación cheneral que no se cumplen. Bi abrá tiempo d'ir esbrusando ixos contenitos. Tanimientres, cal estacar que o Informe incluye a ra fin una recomendación d'o Comité de Menistros d'o Consello d'Europa. O punto 5 diz literalmén que recomienda más que más a ras autoridaz españolas que "prengan midas ta adotar un marco churidico espezfico con miras a protecher e promober as luengas aragonesa e catalana en Aragón". Se puede dizir más alto, no pas más claro. Asperamos que o "tirón d'orellas" tienga bel efeuto. [F. N. L.]

### Monzón: catorzena Feria d'o Libro Aragonés

Os días 6, 7 e 8 d'abiento se zelebró en Monzón a XIV Feria d'o Libro Aragonés. Como ye abitual, bi abió muitas presentazions de libros e autibidaz (esposizions, conziertos, ez.). Se fazió presentazió de barios libros en aragonés de PUCOFARA: *Como minglanas*, d'Ana Tena; *Traquitos de bida e muerte*, de Fabián Castillo; *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*, de Barios Autors. Tamién se i presentó *El aragonés de Embún*, d'Antón Eito; a 3ª edizió d'o *Vocabulario básico bilingüe*, d'A. Martínez; *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005) e *Fuellas* 185,

colla teyatral DE QUÉ CODA! presenta:

# mullers

ANAABARCADEBOLEA  
albadaal nacimiento  
NIEUSLUZÍADUESO  
pilareta  
CHUANACOSCUJUELA  
al ueca  
ANATENA  
boit'allí  
PILARBENÍTEZ  
plebianegra

Dramatización de literatura en Aragonés  
luns 8 d'abiento 12 oras  
FERIA D'O LIBRO ARAGONÉS DE MONZÓN

espezial de as 30 añadas de bida d'a rebista. Atros libros en aragonés que se i presentoron estioron: *Enruenas*, de Ch. R. Usón; *En o envero d'a fruta*, de Ch. C. Bueno; *Petalos de febrero en Bordeus*, d'Óscar Latas. Os premios FLA 2008 estioron ta o grupo folclorico "Biello Sobrarbe", Radio Huesca (75 añadas), Andrés Nuño (pastor de Calatayú) e a plataforma "Teruel Existe". Entre as autibidaz podemos estacar una reyalización teyatral en aragonés basata en textos de mullers que escriben en aragonés, *Mullers*, por a colla teyatral "De qué coda!", de Samianigo, o lunes 8 d'abiento a ras 12 d'o meyodía. E ro espeutaclo "Berbena fura", de o grupo "Trico lo Traco". Os libros más benditos en aragonés en a caseta d'o Consello d'a Fabla Aragonesa estioron: *Vocabulario básico bilingüe* (3ª edizió) e *Rezetas familiar aragonesas*. Igualmén, *Fuellas* 185. Ya más tazaga bienen belunos de creyazió literaria: *Astí en do l'aire sofla*, de Ch. I. Nabarro; *Ta óne im*, d'Ana Tena; e *Capiscol*. [F. Nagore]

### Presentación en Calatayú

O pasato sabado 22 de nobiambre, en o Conzello de Calatayú, una trentena d'alumnos d'a "Asoziación Cultural A Replazeta", feban o prenzípio de clases de fabla aragonesa. Con ixa enchaquia presentoron o libro *Modismos dialectales de Calatayud* de J. Blas

y Ubide, publicato por o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chabier Garzía, de Baltorres, e Óscar Latas, encargato de ra edizi3n d'iste libro. Dimpues d'a presentazi3n se fazi3 un rolde de preguntas entre as numbrosas chens que i acudieron. [C. R.]

### **Papirroi lumero 4**

Atro nuebo lumero d'ista rebista infantil en aragonés que se clama *Papirroi* debanta o suyo bolito, tamién con l'aduya de o Gubierno d'Arag3n e de o Conseilh Regionau d'Aquitània. A rebisteta, con cuentez, diferens chuegos de coloriar, retallar, endibinar, etz. nos rezentta bella coseta de os paxaros migratorios en iste agüerro. A maquetazi3n e os tintatos, sobrebuens. Parabiens á o REA. [C. R.]

### **Zaragoza: letura de danzes e pastoradas en aragonés**

O diya 8 de nobiembre se present3 en o Zentro de Bico "Teodoro Sánchez Punter" o danze de San Chusé por os suyos danzantes. Iste danze se baila toz os diyas 19 de marzo, dende fa bellas añadas, por as carreras d'o bico de San Chusé, e agora amostraban bel danze nuebo, feito de propio ta ers. Con ista enchaquia, e en o mesmo inte, o Rolde d'Estudios Aragoneses acotrazi3 a letura de bels trozez de textos de diferens danzes e pastoradas.

Fazi3 a presentaci3n a conzelleria d'o Conzello de Zaragoza Carmen Gallego, que ye a presidenta d'a Chunta d'o Bico, que present3 á ra chen d'o REA, Óscar Latas (que ye tamién d'o Consello d'a Fabla Aragonesa) e Pilar Benítez. Os dos



*Pilar Benítez e Óscar Latas en a letura de danzes e pastoradas en aragonés que se fazi3 en o barrio de San Chusé de Zaragoza o día 8 de nobiembre.*



leyoron, bien pinchos, parti d'o danze de Santa Orosia, d'Escatr3n, d'Ayerbe e d'a Morisma de L'Aínsa, esplanicando a rilazi3n d'os textos con o danze, o suyo orichen, etz. O danze e as parolas en aragonés cuacoron muitismo á ra chen que bi eba ixa tardi en a sala. [Chulia Ara Oliván]

### **iXeMesaXe y cientocinCUENTA, concursos en aragonés ribagorzano**

Drento de "Ya puez contá", o ziclo adedicato a la parola que se fa en o mes d'abiento, organizato por o Serbizio Munizipal de Cultura de Graus, se ban fer o concurso "iXeMesaXe", premiato con 100 euros, y "cientocinCUENTA", premiato con 150 euros. "iXeMesaXe" ye un concurso de mensaches per móbil, que premia que seigan breus, ya que con 160 carauters os partizipans han de contar un cuento, billanzico, istoria, u un poema con tematica de Nadal. Os mensaches caleba escribir-los en aragonés ribagorzano y nimbiar-los a o lumero 7898 con a parola clau GRAUS. O concurso "cientocinCUENTA" con 150 como masimo en castellano u en aragonés ribagorzano, fendo serbir os aforismos, que tanto carauteriz3n a Baltasar Gracián, que se podeban trobar en a web [www.espaciopirineos.com](http://www.espaciopirineos.com). Con istos concursos, o Serbizio Munizipal de Cultura de Graus mira de fomentar l'uso de l'aragonés entre os más ch3brens y, de bez, fer un omenache a Baltasar Gracián, en o 350 cabo d'año d'a suya muerte. [A. G.]

### **Presentaci3n de dos libros sobre toponimia**

O día 25 de nobiembre se presentoron en a Librería "Estilo" de Uesca dos libros sobre toponimia: *Los nombres y la tierra. Estudio onomástico de*



Chuan Rodr3guez Bielsa, Jos3 Antonio Saura, Ches3s V3zquez Obrador e Loreto Rivar3s, en l'auto de presentazi3n d'os dos libros de toponimia de l'Alto Arag3n. Uesca, Librer3a "Estilo", 25 de nobiembre de 2008.

*Eriste, Sah3n y Eresu3*, de Jos3 Antonio Saura Rami, e *Toponimia de Aso, Yosa y Bet3s*, de Ches3s V3zquez Obrador. Os dos autors son profesores d'a Unibersid3 de Zaragoza (Departamento de "Ling33stica General e Hisp3nica") en o Campus de Uesca. En a presentazi3n, am3s d'os autors, que fazieron un resumen d'o suyo treballo e os resultados m3s intresans, charroron tami3n Loreto Rivar3s, d'a Librer3a "Estilo", e Chuan Rodr3guez Bielsa, teunico de cultura d'o Campus Unibersitario de Uesca, que organiza-ban de traza conchunta a presentazi3n. Os libros presentatos son estatos publicatos por Prensas Universitarias de Zaragoza. [Chusto Puyalto]

### **Curso d'aragon3s en o CPR de Uesca**

Dende fin de nobiembre de 2008 dica marzo de 2009 se ye desembolicando, en a siede d'o CPR de Uesca, un curso basico y cheneral d'aragon3s. O curso, que tiene como t3tulo Curso b3sico de aragon3s para profesores/as, se distribuye en seis sesiones, con un total de 40 oras, que abra-can atos tantos aspectos chenerals sobre a luenga como, entre atos, contenitos ling33sticos, literatura u sozioling33stica. Son apuntatos una bintena de profesores y mayestros. [A. G.]

### **Pauto de colaborazi3n d'a comarca de Chazetania con l'asoziazion "Espelungu3"**

O d3a 17 de nobiembre a comarca d'a Chazetania firm3 un pauto de colaborazi3n con l'asoziazion

"Espelungu3" por una cantid3 de 4.000 euros, que meter3 a comarca. L'asoziazion s'encargar3 de os profesors ta dar clase d'aragon3s en zinco lugares d'a comarca: Artieda, Canfr3n, Chaca, Ans3 y Echo (en istos dos zaguers, en colaborazi3n con as asoziazions "A Gorgocha" e "Bisas de lo Subord3n", que aportan dozens locals). Ista amostranza se claba drento d'o programa d'Educazi3n d'Adultos. Se suposa que atras comarcas de l'Alto Arag3n podeban fomentar d'a mesma traza l'amostranza de l'aragon3s. [F. Nagore]

### **Samianigo: presentazi3n de O Parlamento de Barbenuta, de Fernando Otal**

O lunes 29 d'abiento se present3 en o Molino Periel, de Samianigo, o libro de Fernando Otal *O Parlamento de Barbenuta*. En a presentazi3n partiziporon, antim3s d'o propio autor, Rafael Cast3n (Consellero de Cultura d'a Comarca de l'Alto Galligo), qui presidi3 l'auto, e Santiago Borra, qui ha feito a introduzi3n d'o libro e a trascrizion d'os textos de Fernando Otal. En o libro, de 93 planas, se replegan cuentos, istorias, tradizions, romanzes, debinetas, chistes, dizen-das, dichos, canzi3ns e charradas. Muitos de os textos son populares, atos de creyazi3n propia, pero en toz os casos amanexen tal como l'autor los ha dito u recordato, e seguntes a trascrizion feita por S. Borra.

Ferando Otal naxi3 en Barbenuta en 1930. En l'a3ada 2007 rezibi3 a "Ca3abla de Oro" d'a Co-marca. Anque agora bibe en Samianigo, sigue



L'autor de *O Parlamento de Barbenuta*, Fernando Otal, con Rafael Castán (Consellero de Cultura de l'Alto Galligo) en a presentación d'o libro en Samianigo ro día 29 d'abiento.

recordando buena cosa d'a tradizi3n en aragon3s d'a redolada, m3s que m3s de Tierra de Biescas. O libro ye editato por O Limaco Edizions / Rolde O Caxico d'o Biello Aragón e ye una contrebuzi3n m3s a ra replega d'a tradizi3n oral en aragon3s, en iste caso m3s u menos reinterpretata por l'autor. Tanto Fernando Otal como Santiago Borra rezitoron belunos de os testos que amanexen en o libro. Ta rematar bi abi3 un chiquet conzierto d'o cantautor Arturo Hortas, acompa3ato por Jorge Berges. [O. Lardi3s]

### **A rebista *4Esquinas* plega ta o lumero 200**

A rebista *4Esquinas*, que publica en Uesca "BC comunicaci3n" y enfila Jos3 Antonio Bellosta, ha publicato en abiento ro lumero 200. O lumero 1 saliba en marzo de 1988. A rebista *4Esquinas* ye, seguntes o suyo enfilador, "una publicaci3n de tipo cultural e sozial. Ye a rebista de Uesca, e solo de Uesca." Podemos adibir que ye mensual e se publica en castellano. Parabiens e muitos lumers m3s d'agora en adeb3n. [F. Nagore]

### **3ngel Gari, trofeyo "Julio Brioso" 2008 d'a rebista *4Esquinas***

O zaguer d3a de l'a3ada 2008 a meyo d3a teni3 puesto en o sal3n d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses l'auto d'entrega d'o trofeyo "Julio Brioso" que atorga a rebista de Uesca *4Esquinas* a ra que considera a "figura de l'a3o" en l'ambi3n cultural e sozial d'a ziudad de Uesca. En l'auto interbinieron Fernando Alvira, Direutor d'o IEA;

Jos3 Antonio Bellosta, Direutor de *4Esquinas*; e Manuel Benito, qui glos3 a feitura d'3ngel Gari como istoriador e antropologo, pero tami3n como presona, pai de familia e amigo. Gari contest3 bellas parolas con emoci3n contenita e li s'entreg3 o trofeyo, feito en aluminio seguntes un dise3o de F. Alvira Banzo. [F. Nagore La3n]

### **Operaci3n "Mesaches"**

Con o nombre d'Operaci3n "Mesaches", o Equipo de Delincuenzia Organizata y Antidroga d'a Unid3 Organica de Polizi3 Chudizial d'a Guardia Zebil de Uesca deteni3, en a segunda quinzena de nobiembre, a 15 presonas por trafico de drogas e interbini3 en diferens localidaz d'as comarcas d'o Semontano y Ribagorza droga arrienda, am3s de buena cosa d'armas y atos biens como autos u paso de bente telefonos m3bils. [A. G.]



L'antropologo 3ngel Gari.



## Presentazi3n d'a Sozied3 medica "CUSIRAR"

O diya onze de nobiembre se present3 en o palazio de l'Alchafer3a en Zaragoza, e con a presencia d'a Conzelleria de Sanid3 d'a D.Ch.A., si3nora Luisa Noeno, a Sozied3 Medica de Cuidiaus Paliatibos, que prene o nombre m3s curto, en aragon3s, de "CUSIRAR".

A ideya de meter-li o nombre en aragon3s a ixa sozied3 medica surti3 d'ers mesmos, que fazioron bella demanda ta ra sezid3n de Lenguas Minorizatas d'o Rolde d'Estudios Aragoneses, 3 ra cuala consulta respondi3 con a socherenzia de clamar-la "CUSIRAR", por o que ista palabra dize d'atenzi3n pa cutio, ficazi3n u cuidiau.

Ta esplanicar o sinificato d'a palabra en aragon3s, charr3 en o nombre d'o REA Chul3a Ara, que antim3s d'amostrar a rilazi3n d'a parabra *cusirar* con os ochetibos d'ixa sozied3 medica, dizi3 bellas palabras en aragon3s ta agradexer o sentimiento e intr3s d'istos medicos por a luenga e cultura aragonesas. [A. Pelay Ubierto]

## Bolibia, pa3s libre d'analfabetismo

Bolibia, o pa3s m3s pobre d'America d'o Sur, se comierte en o terzer pa3s libre d'analfabetismo d'America Latina, dimpu3s de Cuba -en 1961- y Venezuela -en 2005-. En 2001, seguntes un zenso ofizial, o 14% d'os bolibianos yeran analfabetos, pero nom3s en 33 meses, 827.000 bolibianos, m3s que m3s indichenas, que dica agora no podeban esfender os suyos dreitos, han aprendito a leyer y a escribir con o metodo cubano "Yo, s3 puedo", que ha rezibito dos menzi3ns onorificas por parte d'a Unesco. O proyeuto, que ha tenito tres a3os de durada, ha contato con l'aduya continua de Cuba y

Venezuela. Cuasi toz os alumnos fuen alfabetizatos en castellano, manimenos 3 bellas 37.000 presonas se les alfabetiz3 en as luengas indichenas quechua y aimara. A intenzi3n autual d'o gubierno bolibiano ye asegurar l'amostranza basica -ye dezir, enamplar os conoximientos de matematicas, istoria, literatura y zenzi3s naturals- por meyo d'atro programa cubano, "Yo s3 puedo seguir". Agora, Paraguai e Nicaragua quieren continuar en ixa linia y combertir-sen en dos nuebos pa3ses libres d'analfabetismo d'America. [A. G.]

## Schola Nova

Ye una escuela belga -en a parte wallona- de primaria e secundaria, muito orichinal: os escolanos charran 3 ormino en lat3n e bels cursos se dan en ixa luenga, en ingl3s y en neerland3s. Tami3n tienen cursez d'arabe, italiano, espa3ol, ebreo e de cheroglificos echipzios. Qui quiera saber bella cosa m3s: [www.scholanova.be](http://www.scholanova.be) [Chus3 Ant3n Santamar3a]

## Omenache a Labordeta

O d3a 26 de nobiembre li se rindi3 un omenache a Jos3 Antonio Labordeta en o Teyatro Principal de Zaragoza. L'auto d'omenache yera organizato por o Rolde de Estudios Aragoneses como bastida ta fer a presentazi3n d'o libro *Creaci3n, compromiso, memoria*, coordinato por Javier Aguirre, editato por o REA. Ye un libro de gran formato, con una sobrebuenia presentazi3n e muitas colaborazi3ns, puedestar que uno de os libros m3s importans u m3s costosos feitos por o REA. En l'auto d'omenache, Labordeta esti3 acompa3ato de muitos cantaires, escritors, amigos e muita chen conoxita. Esti3 un multitudinario e merexito reconoximiento. [C. R.]



Jos3 Antonio Labordeta, en o zentro, cantando con toz os cantaires que l'acompa3aban en l'auto d'omenache. Zaragoza, Teyatro Principal, 26 de nobiembre de 2008.

## CANTAS E PAROLAS CON RADIZES

### En a muerte de Mikel Laboa

O diya uno d'abiento morió en Donostia Mikel Laboa. A suya primera autuazi3n cantando en euskera esti3, curiosam3n, en Zaragoza.

Conoxió a suya obra mosical cuan yera estudiando en a Unibersidá, ascuitando o disco "Bat-Hiru", pero nunca no he puesto beyer-lo cantar dreitam3n. Antiparti, eba tresbatito a copia qu'en teneba e s3lo conserbaba que a suya remeranza: bella cosa estrania –asinas me'n parexi3 allora– pero atrautiba porque parixeba aturar o tiempo.

Agora, a la fin, cuan ye muerto, he mercato dos discos suyos. A mía capacidá ta desfrutar a poesía s'ha acrexentato y agora repleco que Laboa yera un poeta. Un grandismo poeta que, efeutibam3n, aturaba o tiempo. O que Ungaretti conseguiba con parolas, en feba el con a suya mosica. A pieza "Negua" [Ibierno], d'o suyo zaguer disco "Txoriak" [Paxaros], ye increyiblem3n emotiba.

Como ye de dar, no yera guaire conoxito difueras d'o País Basco. Una presona me deziba que no l'intresaba porque no poderba capir as letras d'as cantas. ¡Como si aquí, en iste país, as letras d'a mosica de collas anglofablans estasen replecadas por muita chen!

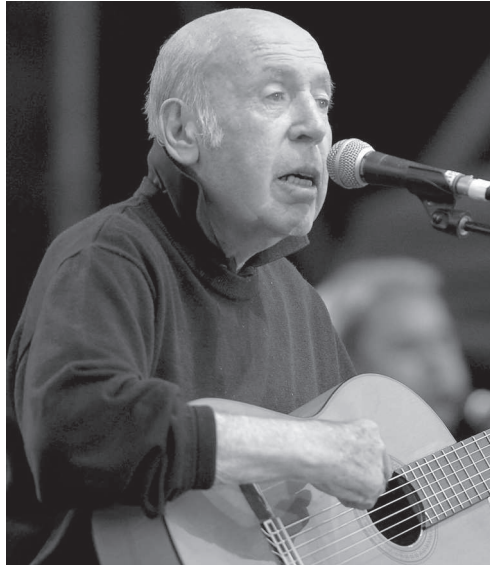
Chemeco a suya muerte que m'ha serbito ta conoxer millor a suya obra. Bella begata abré de nabesar as carreras y a redolada de Lekeitio con os suyos discos en o mío paramento.

### Poemas impresionistas d'un inteleutual laico

Soi fablando de *Otra vida*, de Martín López-Vega. Un libro de poemas en asturiano publicato por as PUZ (Prensas Universitarias de Zaragoza) en edizi3n bilingüe. Poesía delicata, que chuga con a malinconía y con l'angulema (que no l'angunia) existencial sin d'empoderamientos literarios u tematicos. Poesía suabe pero no por ixo sin de fondura, con a cual ye fázil coneutar.

Antimás d'o desfrute literario, me fazi3 goyo de contimparar as diferens u parellanas barians en asturiano y en aragonés. O zaguer escrito d'o libro ye emotibo. Bi esplica l'autor que enca que naxió en Asturias no ye o bable a suya luengua materna y mos fabla de "ro desfrute d'as parolas que suposa siempre treballar una luengua que no xalapas". Remata remerando que no se'n dan os politicos asturianos de que "os suyos ziudadanos sigan analfabetos en o suyo latín".

He feito serbir a esprisi3n "inteleutual laico" porque me pienso que puede estar prou conforme



Mikel Laboa cantando en l'añada 2006.

ta replegar o que sentié leyendo ro libro. No cal entrepitar que en teneba d'atras conoxenzias de l'autor. Dimpués d'ista leutura abré d'ir-mene bella begata ta Braga ta garroniari as suyas carreras con iste libro en o mío paramento.

### Omenache a Labordeta

No cal emponderar aquí ra chustizia y ra oportunidá d'iste auto. Lo remero porque creigo que si fablamos dende Aragón de cantas y parolas con radizes y de inteleutuals laicos, inebitablem3n bendrá ta l'esmo o suyo nombre. Profes que no i será si pensamos en impresionismos. A suya boz y as suyas cantas, a suya imachen, son estatas más bien, por cuenta, espresionistas; talm3n no siga isto tan platero con a suya poesía. Soi pensando en libros como *Método de lectura* u *Jardín de la memoria*.

Siempre soi estato arrapato por a rudeza formal de gran parte d'a produzi3n artistica aragonesa. Buñuel, Sender, Miguel y José Antonio Labordeta, Antonio Saura, ..., en tienen de fondura y no son guaire suabes. A suya lirica ye más que más ruda, que no malinconica. Y me parixe que iste ye ro costumbre cuan dende Aragón se canta y se escribe d'a propia tierra. No bi ha que dixer-se portiar por menanzias asoziacions, asinas que aturo aquí ista reflexi3n.

No cal que faiga dengún preposito en iste tercer comentario, porque esnabeso as carreras y as redoladas d'Arag3n toz os diyas con alparzero ficazio y con asabelos de cantas y libros en o mío paramento.

Ángel Ramírez

## ARTICLOS D'OPINI3N

# SOBRE LAS GRAFÍAS

En los zaguers tiempos, y siempre que se charra de lai de luengas (u de “modalidaz lingüísticas”) y nos enfuelgamos con lo esdebenidero que pueda benir, tornan a salir temas recurrens que cal “apachar” dintro de los muios intreses u problemas que en tiene la nuestra chiqueta luenga.

Uno de los temas que parixen más importans, á chuzgar por los debates (u seudodebates) más u menos serios que se'n fan, como si estase uno de los zaguers portillos por esboldregar, ye la grafía. Muios s'ha charrau y se continua charrando sobre la reforma de las normas graficas, con posturas dende dar-le á buelta de lo entradero ta la falsa, u fer bel retoque u cambeo chiquer.

Sin entrar en temas más filolochicos y normatibos, sí que quereba fer un par d'apuntes dende a normalizazi3n sozial, en custions que muitas bezes se'n quedan difuera de los debates y de las reflexions.

Lo primero que cal dizir ye que una grafía no ye que una “combenzi3n” u lo que igual tiene, ye un pauto entre presonas, un intento de poner orden en lo caos que semos las presonas charrando, pa que á una mala nos entendamos escribindo. Istos pautos, tratan de dar una coderenzia y uniformidá á la luenga, y mesmo s'ha plegau a la creyazi3n d'autoridaz lingüísticas que cosiran lo buen uso y empleo d'una fabla. Con tot y con ixo cal dizir que istos alcuertos, son estaus suchetos a cambeos y modificazions. Nenguna luenga no s'ha librau de que en la suya estoria aiga tenui cambeos en la grafía, de mayor u menor peso. Luengas bezinas como lo castellano u lo catalán han bisto en epocas reziens cambeos, y mesmo la “Real Academia Española” cuasi no adube en ir achuntando nuebos bocables y en azeutar cambeos (pensemossólo

que en una chiqueta contrimuestra como *garaje/garage, whisky/güisqui, parking/parquin, carnet/carné, ez.*; cambeos en bellas normas d'azentuazi3n en a edizi3n d'a *Ortografía* de 1999, ez.).

En lo caso de l'aragonés, simplificando muios, as posturas ban de las más foneticas u fonolochicas (más amanadas ta las nuestras normas graficas atuais), ta las “etimolochizistas” (segundes las cuales cal rispeter as etimolochías latinas de los bocables) u mesmo una “tercera bía” que charra d'una grafía estorica que caldría que rancase de l'aragonés meyebal.

Sin entrar en istas considerazions más filolochicas sí que me fería goyo remerar que charrando de grafía y de orto-grafía, bi ha tamién una parti simbolica y sozial, mesmo identitaria, que tamién debería formar parti de cualsiquier debate que querésemos ubrir. Y ye que la grafía ye a imachen que proyeuta una luenga ta lo exterior, y la que da bisibilidá y identidá á la mesma. Exemplos reziens en tenemos, y muios, de cómo los cambeos puliticos u sozials afeutan á las grafías. Lo turcomán (luenga d'Asia Zentral, Turqmenistán, Iraq, Afganistán, Irán,...) en menos de 100 añadas ha pasau por tres grafías diferens: arabiga, zirilica y latina. En la India y Pakistán muios millons de presonas charran una mesma luenga, sólo que en Pakistán la claman urdu y en la India indi. Los primers, musulmans, la escriben con una grafía arabigo-persa y los segundos, indús, con una grafía deribata de lo sanscrito. Se replecan charrando, no pas escribindo u leyendo, pero lo fan como una traza de deseparazi3n y de identidá diferén fren a lo bezino/enemigo. Podríanos enamplar la lista.

En lo caso de l'aragonés, lo que cuasi nadie podrá escutir ye que las nuestras normas graficas han aconseguiu dotar

d'una imachen clara á l'aragonés. Y una imachen ye más que un simbolo, charrando de luengas tan minorizadas como la nuestra, ye cuasi una bocanada ta un moribundo. Que se beiga la luenga, que se conoxca, que d'una güellada sepamos que ye aragonés ye un logro estorico, y uno de los grans refirmes que emos conseguíu pa l'aragonés en muitas añadas. Las enterpretazions sobre las normas graficas atuais, son bariatas y toz y todas en tenemos una (senzillota u transgresora por no utilizar bels grafemas, más que más [v], falta d'estruzia, alueñada de la Romania, sobrebuena, incheniosa, ezt.), pero agora cuan se beye un testo en aragonés se i distingue. Y mesmo la chiqueta retulazión que s'ha puesto u quiesto fer ha permitiu a bisibilidad de la luenga y que muita chen s'intresase por ella u á lo menos se'n interrogase (Almudévar/Almudébar, Casa d'a Billa,...).

Antiparti ista ye la grafía en la que nos emos sozIALIZAU la más gran parti de los charradors "analfabetos" en la nuestra luenga y cuasi toz los "neofabladores". Qué quiero dizir?: pos que ye una grafía que agora ya ye "estorica" pa la más gran parti, por no charrar de tot lo erenzio que ha en publicazions, rebistas, ezt.

En las proximas añadas sisquiá que de berdá l'aragonés tire entedabán y seiga un tema que no se'n baxe de las achendas puliticas (pienso en la pulitica en tanto que sozial, no pas partidista). En ixa endrezera tenemos que charrar, pero sobre tot treballar por muitas cosas. No beigo la grafía como una urchenzia, lo menos agora con tot lo que nos queda por fer. Son más de 20 añadas con ista grafía (34 añadas si rancamos de las normas probisionals de 1974), con la unica grafía que ha prebau d'estar normatiba como tal y que en aiga conoxiu la nuestra luenga. Pero tampó no cal zarrar-se a nenguna reflexión u cambeo que aduye á millorar la situazión de la nuestra luenga. Ixo sí, cuan debatemos no pensemos sólo en lo filolochico, achuntemos a los debates lo sozial, beyendo que una luenga tien un fundo dillá de lo normatibo. Y sobre tot continemos treballando, que á la fin ye lo que cuenta y lo que remanirá.

**Antón Eito Mateo**  
*Embún, agüerro 2008*

## CREYAZIÓN LITERARIA

### Que la notizia más gran ya ye benida

*"Les dizió el áncel: No tiengaz miedo; tos traigo una gran alegría, tos ha naixido oi un Salvador, que ye el Mesías..." (Lucas, 2, 10-11)*

Ánchels ban cruzando es zielos  
[en algarabía.

Que la notizia más gran  
ya ye benida...

Que en un Portal de Belén  
con alegría

nos ha naixido la luz  
per Dios zedida.

Allí la Birchen María  
ha dau a luz a Chesús.

Nos ha benida  
la grazia, la luz, la más dibina  
de las glorias que Dios  
le da a la bida.

Un retallet de gloria  
ya baixa aprisa  
que el Nenín Chesús  
nos l'ha ofrezida.

Ánchels ban cruzando es zielos  
[en algarabía.

Que Dios ha baixau a bier-nos  
en ixe Nenín que mira

cómo l'adoran es ánchels  
y cómo es pastors caminan.

Dica'l puesto que en Belén  
s'ha apenau de luz dibina.

Y a'l Dios naixido le cantan  
ánchels, pastors, chens benidas  
de toz es puestos d'el mundo  
contentos, agradezidos.

Que Dios ha quiesto baixare



Nicolás Francés, "Retablo de la Vida de la Virgen y de San Francisco" (Museo del Prado, Madrid).

Nicolás Francés ye un pintaire d'o sieglo XV. De probable orichen francés –d'astí l'apellido u renombre con o que li se conoxe–, treballó en León. Ya consta que teneba autibidá artistica en 1434. Morió en 1468. O suyo arte corresponde á ro estilo gotico internacional. O "Retablo de la Vida de la Virgen y de San Francisco" prozede de La Bañeza (León).

en este Chesús que plora  
chelau de frío en la cueba  
que un güei y un burro calientan  
y es áncels rodian de gloria.  
Ó, Nenín Chesús que miras  
a toz es que aquí t'adoran.  
Toz es sieglos te son biendo,  
toz es siglos que se postran  
y t'adoran bendezindo  
la ora feliz en que baixas  
a redimir-nos naixendo  
en ixe portal biellizo  
y recostau en la palla.  
Zielos de Belén que ez bisto  
cómo naixeba el Mesías  
de las entrañas benditas  
de la Birchen María.

Ya podez cantar contentos  
con ixa fonda alegría  
que solo en Dios se sustiene  
y Chesús nos la propizia.  
Áncels, pastors y mozez  
marchaz ta Belén aprisa,  
que ye esperando'l Mesías  
ta dazos grazias a ripas.  
Ya podez cantar contentos  
que, en esta nuei de Belén  
El tos espera redindo...  
¡Que espera a todas las chens!  
Áncels ban cruzando es zielos  
[en algarabía,  
que la notizia más gran  
ya ye benida.

*Balbastro, XII-2008*

**Nieus Luzía Dueso Lascorz**

## ***Librería Anónima***

**c / Cabestany, 19.**

**E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758**

**Adreza eletronica: [chemanies@ya.com](mailto:chemanies@ya.com)**

## Doze poemas de Juan Ramón Jiménez En o zincuanteno cabo d'año d'a suya muerte

[Nota, triga e traduzi3n: Francho Nagore]

Juan Ramón Jiménez naxió en Moguer (Huelva) en 1881 e morió en San Juan de Puerto Rico en 1958. Se fan por tanto en 2008 zincuanta añadas d'a suya muerte. Premio Nobel de Literatura l'año 1956, ye una de as tucas más altas de a poesía en luenga castellana de o sieglo XX e posiblementén de toz os tiempos. En omenache a ra suya presonalidá e a ra suya obra literaria, emos creyito que yera oportuno, con a enchaquia d'o zincuanteno cabo d'año d'a suya muerte, publicar bels poemas suyos traduzitos en aragonés. Istos prozeden de os libros:

JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Primeros libros de poesía*. Recopilación y prólogo de Francisco Garfías, Madrid, Aguilar, 1959.

JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Libros de poesía*. Recopilación y prólogo de Agustín Caballero. Madrid, Aguilar, 3ª edizi3n, 1979.

JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Lírica de una Atlántica*. Edici3n de Alfonso Alegre Heitzmann. Barcelona, Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 1999.

### As antigas arainas melodiosas tremolaban

As antigas arainas melodiosas tremolaban marabillosamén sobre as machurritas flors..., os suyos cristals nafratos por a luna, soniaban guirlandas tremolosas de palidas colors...

Yeran os balcons ubiertos ent'o sur... Yera una nuei inmortal, serena e trasparén... De os cambos lexanos, a nueba primabera trayeba, con a bisa, o suyo aliento, dulzemén...

¡Qué silencio! As penas afogaban o suyo roído d'espectros en as rosas bagas d'as alcabias..., l'amor no esistiba..., tornaba de l'olbido una ronda infinita d'atabalatas guambras...

Tot lo yera o chardín... Moriban as ziudaz... As estrelas azuls, con a bofa indolenzia d'aber bisto ros duelos de todas as edaz, coronaban de plata a nostalchia e l'ausenzia...

[De *La soledad sonora* (1911). En *Primeros libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 1959, p. 1011].

### Balada d'o mar lexano

A fuen alexa a suya sonata, dispiertan toz os caminos...  
Mar de l'aurora, mar de plata,  
¡qué escoscato yes entre os pinos!

Aire d'o sur, ¿biens sonoro de sols? Ziegan os caminos...  
Mar de a siesta, mar de oro,  
¡qué goyoso yes sobre os pinos!

Diz o berderol no sé qué cosa...  
a mía alma se'n ba por os caminos...  
Mar de a tardada, mar de rosa,  
qué dulce yes entre os pinos!

[De *Baladas de primabera* (1910). En *Primeros libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 1959, p. 741].

### Otubre

Yera chitato yo en a tierra, enfrén d'o infinito campo de Castiella, que l'agüerro embolicaba en l'amariella dulzura d'o suyo claro sol ponién.

Monoso, l'aladro, paralelamén ubriba ra faxa escura, e a pazién zarpa ubierta dexaba a simién en a suya corada trencata onradamén.

Pensé rancar-me o corazón, e abentar-lo, pleno d'o suyo sentir alto e profundo, ta l'amplo sulco d'o torrueco tierno,

á beyer si en trencar-lo e en sembrar-lo, a primabera li amostraba a o mundo l'árbol puro de l'amor eterno.

[De *Sonetos espirituales* (1914-1915). En *Libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 3ª ed., 1979, p. 31].

### Yes tan polida

Yes tan polida  
tu, como o fenero blando dezaga l'arco sanchuán,  
en a siesta callata d'augua e sol;  
como o frisato d'a primabera,  
cuentra o sol de l'aurora;  
como a balluaca fina de a cleta,  
cuentra o sol ponién de o berano;  
como os tuyos güellos berdes con a mía risa de minglana,  
como o mío fondo corazón con o tuyo amor bibo.

[De *Eternidades* (1916-1917). En *Libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 3ª edizi3n, 1979, p. 573].

### ¡Amor!

Todas as rosas son a mesma rosa,  
¡amor!, a unica rosa;  
e tot queda contenito en ella,  
breu imachen d'o mundo,  
¡amor!, a unica rosa.

[De *Poesía* (1917-1923). En *Libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 3ª edizi3n, 1979, p. 909].

### Bini3, primero, pura

Bini3, primero, pura,  
bestita d'inozenzia.  
E l'amé como un nino.

Dimpués se fue bestindo  
de no se qué ropaches.  
E la fue odiando, sin saper-lo

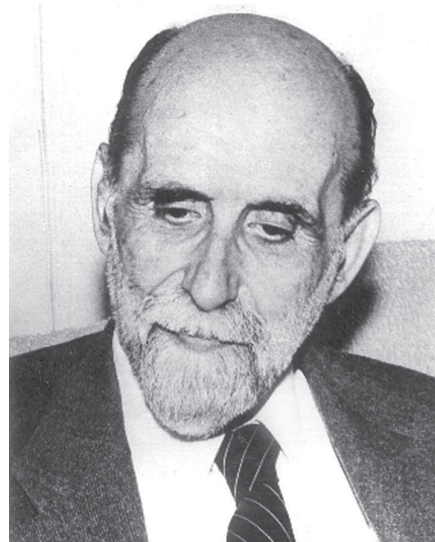
Pleg3 a estar una reina,  
fachendosa de tesoros...  
¡Qué carraña de fiel e sinsentito!

...Pero se fue espullando.  
E yo li sonrisaba,

Se quedó con a tunica  
d'a suya inozenzia antiga.  
Creyé de nuebo en ella.

E se tir3 a tunica,  
e amanexió espullata toda...  
¡Ó, pasi3n d'a mía bida, poesía  
espullata, mía ta siempre!

[De *Eternidades* (1916-1917). En *Libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 3ª ed., 1979, p. 555].



### A plenitú

Debán bi ye o carmesín d'a emozión.  
Y en o fundo d'a bida,  
por o tobo azul nuble,  
entre as cobres fuellas zagueras  
que s'embanan en estasis de gloria,  
a eterna plenitú espullata.

(E l'augua una se i beye más.  
A color ye más el, más solo el,  
a ulor solo tien un ambito más gran,  
a calor toda se siente más.

E chila  
en l'aire, en l'augua,  
sobre a calor, sobre a ulor, sobre a color,  
debán d'o carmesín d'a pasi3n segunda,  
a esterna plenitú espullata.)

¡Armonía sin fin, gran armonía  
de o que se despide sin cudiau,  
en luz d'oro ta dimpués berde,  
que ha de beyer tantas de begatas encara,  
debán o carmesín de a ilusi3n,  
a interna plenitú espullata!

[De *La estaci3n total*. En *Libros de poesía*, Madrid, Aguilar, 3ª edizi3n, 1979, p. 1146-1147].

### Oro insomne en o bueito d'absoluto

Agora, luz tardana, i serás sola,  
debantando-te ya d'o más mío,  
pensando toda en yo e solo en yo,

sin fe, sin asperanza e sin conuerto;  
e te'n saldrás esbanezita de l'ocaso,  
con o solo goyo d'a tornada tuya  
(oro insomne en o bueito d'absoluto)  
cuan o tuyo sol te clame ya, en silencio,  
e tu no puedas ya más aturar.

Allí en do yo bi estió solo tanto,  
asperando á una chirmana tuya, luz,  
que me desabitaba tot, ausén,  
cuan en tornar tu, luz, nos deseparabas.

[De *En el otro costado* (1936-142). En *Lírica de una Atlántida*, Barcelona, Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 1999, p. 45]

### ¿Qué chen?

Redondo solo ro maitino  
e azul. Zierta ra color;  
a gloria, umana.  
Uno l'amor.

Os orizons no se'n ban,  
tienen l'orbe en sí,  
e lo me dan  
entero a yo.

¡A luz, a luz, o tot oro  
que regala fuego e mar;  
total tesoro,  
completo estar!

E o zielo chunto, baxa boira,  
en o cantal dorato que  
cuenta el puya  
a suya propia fe.

O pretar-me fondo, drento,  
á o mío igual corazón,  
unico zentro  
d'a ebasió.

O cobacá, l'aquí, o presén  
espullato de berdá.  
Mía (¿e qué chen?)  
a eternidá.

(De *En el otro costado*, 1936-1942. En *Lírica de una Atlántida*, 1999, p. 91).

### En o espullato d'iste polido fundo

Quiero quedar-me aquí, no quiero ir-me-ne  
ta dengún atro puesto.

Toz os paradisos  
(que me dizioron) en que tu abitabas,  
me s'han esbafato en os míos suenios  
porque me comprendí millor iste en que bibo,  
ya zentro ubierto en flor de o supremo.

Berdor de primabera d'a mía morfuga,  
¿qué luz podrá sacar d'atra berdor  
una armonía u totalidá más limpia,  
una gloria más gran e fidel de fuera e drento?

Ista estió e ye e será perén  
a berdá:  
tu sentito, bisto, capito en iste paradiso mío,  
tu de berdá benito ta yo  
en o espullato d'iste polido fundo.

[De *Dios deseado y deseante* (1948-1952). En *Lírica de una Atlántida*, 1999, p. 323].

### E as purnas m'alumbroron

O misterio s'amanó  
tanto ta o mío propio misterio,  
que yo sintió que m'ardebán  
as márguins mesmas d'o suenio.

Me s'amanó tanto, tanto,  
que brincó purnas o mío cuerpo,  
e as purnas m'alumbroron  
o misterio e o mío misterio.

[De *De ríos que se van* (1951-1954). En *Lírica de una Atlántida*, 1999, p. 387].

### As zarpas que son as fuellas

As zarpas que son as fuellas  
se despiden e se cayen.  
Cada begata bi ha menos zarpas,  
más aire, cada begata ne b'ha.  
Os zelestes e os grisos  
s'acoflan u s'esparden  
en o espazio bisible,  
que cada begata ye más gran,  
en un bonico debatir-se  
de nuebas inmensidaz...

[De *De ríos que se van* (1951-1954). En *Lírica de una Atlántida*, 1999, p. 393].





## TREBALLOS

### Os magos y a estrela d'Ori3n

Cuan zita 3 istos enigmaticos presonaches, san Mateu, en o suyo Ebanchelio, que ye l'unico que los nombra, fabla d'unos magos, no pas reis, que plegoron dende lexanas tierras (talm3n dende l'autual Kuwait u Yemen d'o Sur), enfilaus por una estrela, enta do abitaban allora Mar3a y Chus3 con a intenzi3n d'adorar 3 o suyo fillo Ches3s. Berdaderamen no se sabe cu3ntos fuoron (se'n diz que si tres, cuatro u doze) y o m3s prebable ye que se tratase d'astrologos; dende o sieglo VI amanixen ripresentaus tres, alazetando-se en o lumero d'ofrendas (oro, inzienso y mirra) que fizon 3 Ches3s, seguntes o rilato ebanchelico; m3s tardi fueron "baltizaus" con os nombres por os cuals se les conoxe en l'autualid3. En a baxa Ed3 Meya y m3s concretamen creigo que dende finals d'o sieglo XV, escomenzipi3 lo costumbre de ripresentar 3 uno d'els con piel negra, papel que, no sabemos guaire bien a causa, le toc3 fer 3 Baltasar, qui en os belens siempre ba o zaguero, ye dizir, zarrando a comitiba. Isto no deber3a saber mal ni ye un exemplo de razismo, ya que en seguntes qu3 autos protocolarios nos trobamos (prozesions, desfiles, ubreduras ofizials de ziertas instituzions, ezetra) que l'autorid3 de m3s categor3a ba u plega siempre a zaguera.

Seguntes a tradizi3n, os suyos suposaus cuerpos s'alzan en a impresion3n seo de Colonia (Alemania) y parixe estar que unas partis d'os mesmos en una ilesia de Mil3n (Italia).

A tami3n misteriosa estrela que los enfil3 dica Bel3n ye estada ocheto de muitas concheturas: dende que por ixas calendatas bi abi3 una conchunzi3n planetaria dica o paso d'un cometa. Pero dica o d3a de g3e no s'ha dau con o qu3 podi3 estar iste fenomeno.

O costumbre de regalar presens y chuguetes o d3a 6 de chinero ye alazetau en as ofrendas feitas por istos magos, que l'autual sozied3 de consumo y os intreses comerzials han feito dechenerar 3 os libels que toz conoxemos.

En Aragón tenemos eszelens muestras de ripresentacions escultoricas, pictoricas y d'orfebrer3a d'o inte de l'adorazi3n d'os magos u epifan3; 3 mena d'exemplo, y que m'alcuerde agora, zitaremos os muito interesans timpanos romanicos que bi ha en a claustra de San Pietro lo Biello de Uesca y en a puerta d'a ilesia de Santiago d'Ag3ero, as pinturas romanicas d'o museu diozesano de Chaca, o timpano gotico d'a seo de Uesca, o retablo mayor de a Seo de Zaragoza y o plaf3n de plata d'o retablo de Salas, obra d'o sieglo XIV, ofrendada por Pietro IV lo Zerimonioso, en do bi amanixe una d'as primeras ripresentacions d'o mago negro, encara que parixe estar que isto se debe 3 que con muita posteriorid3 as suyas partis carnosas fuoron pintadas de negro.

**Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s**



*Representaci3n escultorica (s. XII) de l'Adoraci3n d'os Tres Reis, u Epifan3, en o timpano d'a portada sur d'a ilesia de San Pietro lo Biello, de Uesca. A gran estrela que se beye en meyo preba de representar a conchunzi3n astrolochica de Saturno e Chupiter con o Sol, correspondiens a ra calendata d'o naximieto de Chesucristo seguntes o calendario astral.*

## “Bato y Borrego”, teyatro popular de Uesca, cado d'aragonesismos

O día 28 d'abiento se representó en o teyatro de Salesianos de Uesca “Bato y Borrego”, comeya pastoril de tema nadalenco que se fa por istas calendatas dende fa cuasi zien añadas. A primera representación d'a que se tiene noticia ye de 1913, asinas que ista yera a edición lumero 95. Ista tradición ya cuasi zentenaria, con o correr d'as añadas s'ha feito muito popular, cuasi podébanos dizir que imprescindible, en os días d'arredol de a Nadal cada cabo d'año en a zudad de Uesca.

Encara que en tanto de tiempo s'han produzito muitas modificacions en a decoración, en a bestimenta u mesmo en a letra, a esenzia continua estando a mesma. Se fa cargo d'a organización l'Asoziación d'Antiguos Alumnos Salesianos e mete a obra en eszena o grupo de teyatro “Manuel Martínez”, d'o que forman parte tanto biellos alumnos como alumnos autuals de o Colechio “San Bernardo” de Salesianos. O enfilador d'a obra ye Agustín Yanes.

A obra dura cuasi dos oras (esautamén 105 minutos, contando os zinco minutos iniciais de cortesía e os otros zinco d'escanso u intermeyo). Estió seguida con delera por más de 350 presonas (muitos ninos e ninas) que empliban tanto a sala de butacas como l'anfiteyatro. Entre os actors bi eba belunos ya muito beteranos, que ban ya por a sisantena, como Luis Montaner, que fa o papel de “Borrego”; chen madura, como Javier Oliván, que fa o papel de “Bato”, u como Alfonso, que fa de Luzifer; chóbens de bente u trenta años, como María, que feba de pastora, e muitos mozes e mozetas, como as fillas d'ista zaguera, Tena e Pirene, que feban de diaplerón e de pastoreta, respetibamén. Toño Laiglesia debutaba en o papel d'arcánchel san Miguel (aunque ya tien muitas “tablas”, pos en a pasión representa a Chesucristo), pero o más destacable ye a coincidencia que a muller suya, Patrizia Seral, representaba a birchen María e o fillo de os dos, de zinco meses, feba de nino Chesús.

A obra trata d'a luita entre o bien o mal. O bien ye personificato en a birchen María e o nino Chesús, que representa o naximiento d'a luz, a cual ferá retacular o mal enta ras tiniebras, con l'aduya de l'arcánchel san Miguel. O mal ye personificato en o diaple, Luzifer, o suyo aduyán Belzebú, e a corte de diaples e diaplerons que cantan animando á os suyos caporals á conseguir o trunfo d'o mal. Os diaples se presentan con unas trazas muito típicas: calzas negras, capa roya, mascaruta en a cara, cuernos en a capeza e ulor á xufre (1).

Os diaples s'enteran de que, seguntes dizen as profezías, Chesús ba a naxer en Belén, asinas que fan toz os posibles por pribar-lo, ya que ixa luz burniará as tiniebras e por tanto o dominio d'o mal sobre o mundo. Se produze l'anunzio de l'ánchel Grabiél a María. S'esparde un decreto con o mandato d'empatronamiento de todas as chens que eba feito o emperador romano, e muitas presonas caminan enta Belén a empatronarsen. Belunos i troban posada, no pas otros, que no tienen diners, como María e Chusé. En ixos arredols bi ha pastors, que, en que se produze l'alumbramiento, preban d'ir t'o portal á beyer o nino que acaba de naxer. Ye, pues, a istoria, sobreconoxita e recontata milenta begatas que se reproduce en toz os “belens”, seguntes a narración d'o Ebanhelio de Lucas (1, 26-38 e 2, 1-20). Solo que aquí s'enreliga con as maquinacions d'os diaples, ta fer que os pastors no i baigan, e con a particular istoria de dos pastors, Bato e Borrego, que son o secretario e l'alcalde, respetibamén, d'o lugar, que rematarán indo con toz os demás pastors, chuntos, t'o portal a adorar á o nino Chesús e ofrexer-le os suyos presens. E asinas remata a obra, cantando toz debán d'o nino.

Ye en o dialogo entre istos dos pastors (que son os que dan tetulo a ra obra) en do se producen os millors momentos, os más dibertitos, os que más fan arregruir a o publico.

E ixo tien a suya explicazi3n: se trata de charradas muito populares, con un siñal de grazia e chuzonería (fren a ras partes más “serias” d’a obra, en as que fablan os caporals d’os diaples u l’arcánchel san Miguel). Pero que, antiparti, ixas charradas ban adobatas con bellas palabras y esprisions en aragonés, o que produze un amanamiento a ra tierra e a ras chens d’a tierra, e apañatas con bellas “morziellas” que fan alusi3n a nuevas de l’añada que remata. Iastas “morziellas”, como ye de dar, se “improbisan” en cada edizi3n. Ista begata feban menzi3n á o Palazio de Congressos de Uesca, que ha costato zinco u seis begatas más que o presupuesto inicial. Diz Borrego que si no estase un alcalde pobre, igual lis feba –a María e Chusé– ta aloxar-sen un palazio de congressos. Más adebán diz: “aspera, que me claman”. E saca d’o morral un telefono portable, e fa como que charra con otri; dimpués l’alza atra begata e li comenta a Bato: “...que me dizen que ha ganau Obama”. A chen aplaude ixas anacronicas clucadas a temas autuals, porque en ixo contesto resultan chuzonas.

Por o que toca a ras palabras y esprisions en aragonés, cal dizir que solamén se producen en as charradas entre istos pastors (pos Luzifer u l’arcánchel Miguel charran un barroco e cultismo castellano en berso). Metemos aquí, como exemplo, belunas que podiemos cuaternar.

**a:** “en a barriga”, “l’alcalde y o secretario / han perdido a mollera”.

**abespa:** “...moscas, arañas y bespas. – Abespas, abespas!”

**alcontrar:** “d’alcontrar el mostro que aquella tarde alcontré”.

**as:** “y tamién en as cabañas”.

**asperar:** “aspera, que paize que me llaman”.

**bato:** ye o nombre d’uno de os pastors; parixe una regresi3n de “baturro”; en cualquier caso s’emplega con l’azeuzi3n de ‘pastor un poco tonto, rustico bella miqueta fato’.

**bespa** (cast. ‘avispa’): “...moscas, arañas y bespas. – Abespas, abespas!”

**cosa** (cast. ‘nada’): “¡que no veo cosa!”

**craba:** “mis crabas y hasta mi burra”, “iban mis crabas paciendo”.

**cuasi:** “que cuasi, cuasi m’aterra”.

**empadronamiento** (cast. ‘empadronamiento’).

**empatronar-sen** (cast. ‘empadronarse’): “...que vayan todos a empatronar-sen...”

**espazenziar:** “lo vamos a espazenziar”.

**fiero** (cast. ‘feo’): “más fiero que tu podenco”.

**litonero:** “t’he de colgar d’un litonero”.

**mallar** (cast. ‘golpear fuertemente’): “y nos queremos mallar”.

**marchar** (cast. ‘irse’): “que el rebaño marchará”.

**mesache:** “¿a qué güele este mesache?”, “joder, qué mesache!”

**moñaco:** “el moñaco aquel”.

**mostro:** “d’alcontrar el mostro...”

**o:** “l’alcalde y o secretario / han perdido a mollera”.

**paizer:** “me paize que por allí viene”, “aspera, que paize que me llaman”, “paize que tiene la memoria en a barriga”.

**socarrar:** “cuando le socarraron a mi gato el morro”.

**tamién:** “y tamién en as cabañas”.

**tochazo:** “que d’un tochazo te mato”, “como s’arrime por aquí le arreo un tochazo”.

**tu** (pron. con prep.): “a tu te digo”, “que te dize a tu”.

**zagal:** “no soy profeta, zagal”.

**ziertopelo** (cast. ‘terciopelo’). “...de plata u de ziertopelo”. [En arag., *tierzopelo*].

**zirgüello** (cast. ‘ciruela’).

**zorro** (‘capino’, cast. ‘borracho’): “y tu vas zorro”.

**zumbazo:** “buen zumbazo que llevará”.



*Borrego (cucha) e Bato (dreita) prebando de leyer o decreto d'o emperador romano con o mandato d'empatronamiento. Uesca, Teyatro de Salesianos, 28 d'abiento de 2008.*

Tami3n se rechistra bella esprisi3n que ye calco de l'aragon3s (u que ye en aragon3s pero castellanizata foneticam3n), como: “pero, con todo y con eso...” (arag. **con tot e con ixo**). Se puede ascuitar tami3n bella ultracorrezi3n, como: “es igual que migo, tigo,... y que mi tío” (que s'esplica a partir de l'aragon3s **con yo, a tu**). Ta rematar podemos cuaternar una esprisi3n popular ta dar esplicazi3n d'a ora: “tres cuartos pa la media”. Solo que dimpu3s d'escrita ye f3zil parar cuenta en a fatera que ye: cal concheturar que s'emplega ta fer arreguir a ra chen... anque me pa que pocos apercazor3n a “grazia” en o mesmo inte.

En fin, a obra ye un tardana florada de cheners e trazas d'antis m3s en a que se mesturan os danzes, con a luita entre o bien e o mal, as pastoradas, con as charradas de pastors, e os autos pastorils de Nadal, con l'adorazi3n d'os pastors 3 o nino Chesús en o portal de Bel3n. Y en ella tien bella presenzia, por m3s que siga chiqueta, l'aragon3s.

### **Francho Nagore Laín**

(1) Sobre a feitura d'o diaple en os danzes aragoneses puede beyer-se: MATEO ALCALÁ, M<sup>a</sup> Luisa, “La construcci3n esc3nica del demonio de los dances aragoneses. Estudio comparativo del personaje con otros diablos de piezas del teatro religioso an3nimo del siglo XVI en castellano (*C3dice de autos viejos*) y en catal3n (*Manuscrito Llabr3s*)”, *Alazet*, 18 (2006), pp. 53-71.

# Nomina d'as casas d'Esposa

Alberto Gracia Trell

## 1. Introduzi3n

A toponimia, y os nombres d'as casas en concreto, d'una poblazi3n nos gosa proporcionar datos lingüísticos que, por un regular, s'han perdido en a parla biba y que nomás a toponimia ye –y será– testigo y reflexo d'o suyo uso en tiempos pasatos –d'o que no en fa guaire– consecuencia d'o prozeso de sustituzi3n lingüística que ye abanzando a piet plano.

Un exemplo d'ixa situaci3n, que se ye tornando prou común en muitos lugars altoaragoneses, ye Esposa, lugaret que se troba en a Bal d'Aísa, con una poblazi3n d'una zincuante d'abitadors, encara que de contino no i biben so que bella duzena radita.

Güe en Esposa a luenga aragonesa ya ha dixato d'estar o beiclo de comunicazi3n entre a chen d'o lugar (1); fenomeno aplicable a tota la bal. Por ixo, nos entrefilamos que ye prou importán rechistrar tota la onomastica aragonesa posible (2).

En zaguerías, queremos agradexer a colaborazi3n continua y desinteresata de María Serrano, de *Casa Andreba* d'Esposa, como tamién de María José Bescós.

## 2. Listato

*Casa Andreba*  
*Casa Ángel*  
*Casa Ballarín*  
*Casa Baltasar*  
*Casa Benita*  
*Casa Betés*  
*Casa Chuanaz ~ Casa Chonaz* (3)  
*Casa Chuliana ~ Casa Chullana* (4)  
*Casa Francha*  
*Casa Joaquín* (5)  
*Casa Juaquina* (5)  
*Casa L'Abadía*  
*Casa La Era*  
*Casa Labiña*  
*Casa Lorén / Casa Lorién* (6)  
*Casa Lucas*  
*Casa Mart3n*  
*Casa Miguela*  
*Casa Molinero*

*Casa O Ferrero*  
*Casa Pelaire*  
*Casa Ramonant3n*  
*Casa Sabina*  
*Casa Talín*  
*Casa Tejedera*  
*Casa Tejedor*  
*Casa Tiodora*  
*Casa Valenciana*

## 3. Comentarios

Gosamos fer uns chicoz apuntes ta aclarir dife-rens custions arredol d'as casas d'Esposa.

– Antimás de totas istas casas que emos nombrato, n'i hai unas cuantas más, que son casas más modernas: *Casa José Antonio*, *Casa Los Navarros*, *Casa Los Dados*, *Casa Alcalá*, *Casa Chon* –denominata tamién como *Casa José Ángel*–, *Casa Fiti* y *Casa La Juez*. En toz istos casos os nombres tamién son de nueva creyazi3n y a que más no be de tener más de bente años, por tanto no son casas istoricas d'Esposa y, por ixo, rechistran, en bel caso, formas castellanas. De resultas emos creito combenién fer ixo distinción. En o caso de *Casa La Era* y *Casa Ángel*, que contienen formas castellanas, no emos puesto berificar as suyas correspondiens aragonesas.

– Actualmén a *Casa O Ferrero* se la conox esclusibamén como *Casa Lerrero* (<*L'Herrero*), denominazi3n que fegura inscrita en a casa y que no ye que una forma castellanizata y desbirtuata d'a orichinal, que prauticamén s'ha perdido en a parla biba, en a que se conserban dos elementos propios de l'aragonés: a conserbazi3n d'a F- inicial latina y l'articulo o, fenomenos que yeran usuals en a parla d'Esposa (7).

– Un d'os datos más interesans que i trobamos ye *Casa Andreba*, que cal señalar que dica güe no yera documentata so que una casa con ixo antroponimo, tamién en a zona ozidental, en Ans3 (Nabarro, 2005: 185).

Parix que ye de dar que *Andreba* ye a forma femenina de l'antroponimo *Andreu*. Sobre l'orichen de l'antroponimo *Andreba*–y tamién de *Mateba*–, Nabarro (2005: 184) afirma o siguién:

"Ye ebidén que as formas con rematanza en *-eba* (*Andreba*, *Mateba*, *ezetra*) han á provenir d'atras formas como *\*Andreua*, *\*Mateua*..., e asinas lo atestiguan bellas soluzions no eboluzionatas como *Tomeua* (Chistén) u *Mateguá* (Graus). En os casos d'*Andreba*, *Mateba* e os demás antroponimos d'ista mena que puedan apareixer, simplamén se ye produzito un prozeso de consonantizazió d'ixa *-u-* entre bocals, achustando, d'ista traza, ixa combinazió –un señalín estrania– de tres bocals chuntas á un esquema silabico muito más frecuén u muito más cheneral en a nuestra luenga".

Istas afirmazions de Chusé Inazio Nabarro se confirman, como yera de contar, en trobar ixas formas sin eboluzionar a consonantizazió. Asinas *Andreua*, en San Chuan de Plan (Bal de Chistau), que fa referenzia a totas as mullers que biben en *Casa Andreu* (Blas-Romanos, 2008: 79) (9).

Sobre iste metodo de fer o chenero se puede beyer que en benasqués se rechistra as formas *correua/corregua* como femeninas de *correu* (Saura, 2003: 128). En Blas-Romanos (2008) i trobamos diferens soluzions ta o chistabín: *Andreua* (p. 79), *correua* (p. 170), *Mategua* (p. 365), *Tumeugua* (p. 509), formas femeninas d'*Andreu*, *correu*, *Mateu* y *Tumeu*, respetibamén. En a Bal de Bielsa trobamos, en a toponimia, *Casa Carrau/Carragua*, pero tamién ye común en a parla biba, y asinas en a formazió de sustantibos: *correu/corregua*, *burricau/burricagua*, *betechau/betechagua*, *crapitau/crapitagua*, *cordarau/cordaragua* (Lozano-Saludas, 2005: 22) y en achetibos: *merdereu/merderegua*, *lacarreu/lacarregua*, *crepatau/crepatagua* (Lozano-Saludas, 2005: 33). En A Fueba se documenta a dople forma *corregua/correba* como femenino de *correu* (Romanos-Sánchez, 1999: 67 y 68).

#### Notas

(1) Se puede consultar o treball de González Guzmán (1953), en o que estudia la luenga en a bal d'Aragüés, incluyendo-ie Esposa. Ta par d'alabez ya se contemplaba un sistema influenciato por o castellano que, en as zagueras decadas, no ha feito que incrementar-se.



*Casa Andreba (Esposa).*

(2) En iste sentito, en Lamarca (1994: 231-234) se replegan os nombres d'as casas d'Aísa quitato d'un documento eclesiastico d'o sieglo XIX. Gosamos destacar-ne beluna: *Casa Chil*, *Casa Chusantón*, *Casa Iguacel*, *Casa Franchó*, *Casa Antón de Lucia* (que no *Luzía*) u *Casa Teresa de Chusantón*. I beyemos cómo a toponimia, en iste caso tamién, conserba elementos aragoneses propios que en a parla biba se son perdendo.

(3) Muita chen d'o lugar conox ista casa como *Casa Chonaz*, encara que, como nos ha puesto asegurar una deszendién d'ista casa, o nombre orichinal ye *Casa Chuanaz*.

(4) Encara que *Casa Chuliana* parex estar o nombre orichinal, como asinas nos lo ha confirmato María Serrano, güe se la conox popurlamén como *Casa Chullana*, fenomeno fonetico tamién documentato en atras zonas.

(5) *Casa Joaquín* y *Casa Juaquina* yeran as formas propias que agora s'han transformato en *Casa Joaquín* y *Casa Juaquina*, respetibamén.

(6) Asinas tamién, *Casa Lorién*, seguntes o testimonio d'una informán, yera conoxita *Casa Lorén* antes más.

(7) Sobre o sistema d'articlos, como beyemos en o estudio de González Guzmán (1953), en Esposa se fa serbir o pa-

radigma *o, a, os, as* (p. 76), y sobre a conserbazi3n d'a F- inicial latina en a Bal d'Aragüés se puede consultar en as pp. 47-50.

(8) *Andreua*, y *Andrea*, tamién ye a forma femenina en catalán d'o masculino *Andreu* (DEC: 104). Con tot y con ixo, en otros casos, o femenino normatibo de *tou* (arag. *tobo*) ye *tova*, de *blau* (arag. *azul*), *blava*, de *meu*, *meva*, etz. Encara que dialeutalmén, como en o caso de *meu*, o femenino siga *meua*.

(9) De casas *Andreu*, en trobamos barias en diferens cabos, en puntos estremos. Asinas, por exemplo, seguntes a bibliografía manullata, en Alquezra (Semontano de Balbastro), Gabín (Alto Galligo), San Chuan de Plan (Bal de Chistau, Sobrarbe), Sarbisé (Sobrarbe), Erisué (Bal de Benás, Ribagorza) y Saúnc (Bal de Benás, Ribagorza). Manimenos como albierte Nabarro (2005: 185): "en belún d'istos casos talmén podría tratar-se de l'emplego de o renombre u apellito omonimo". En toponimia trobamos un campo, *San Andreu*, que ye o nombre d'uns campos entre A Enfortunada y Salinas de Sin (Sobrarbe) (Lozano-Saludas, 2005: 19, nota 19), y *Campo Andreu*, en Sercué (Bal de Bio, Sobrarbe), cfr. Artur Quintana: *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué*, Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC, 2007, p. 106).

## Bibliografía

BLAS, Fernando y ROMANOS, Fernando (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*. Zaragoza, Gara d'Edizions-IFC.

DEC (2003): *Diccionari català-castellà*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2001. Tercera edició.

GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*. Zaragoza, CSIC.

LAMARCA LANGA, Genaro (1993): *El valle de Aísa*. Zaragoza, Mira Editores.

LOZANO, Chabier y SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán*. Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.

NABARRO, Chusé Inazio (2005): "O caso de bels femeninos irregulares u poco frecuens en a onomastica aragonesa", *Alazet*, 17, pp. 183-195.

ROMANOS, Fernando y SÁNCHEZ, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Pucofara.

SAURA, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*. Zaragoza, IFC / Gara.



Casa Lorén (Esposa).

## PÉTALOS DE FEBRERO EN BORDEUS. GRAMÁTICA D'UN DESAMOR

Un libro granizo anque a suya mida siga chicota (ye d'abiento d'o 2007, feito por a Editorial Candela, en Uesca). Ye granizo, pleno de sentimientos, con una estrania e intresán perzeuzi3n d'a poetica narratiba. Tamién ye granizo por l'aragonés que emplega Óscar Latas, una luenga cutiana que enreliga de traza zereña; como una selba de petalos, intima, cuasi minimalista. Ixa ye a sensazi3n presonal leyendo istas pachinas. Una novela que parla d'una ziudá (Bordeus), a bida (emigrar ta Aquitania) y as frustrazi3ns e deseyos d'a protagonista (Blanca). Adubindo as ilustrazi3ns, as imáchens, d'a canaria Gemma Quintana.

De totas trazas ye de dar que l'autor ha plegato á un chusto y sobrebuén estilo, ya acotraziato en poemarios como *Ortensia de Chudas* (2005), atro chardín de polius bersos. Óscar Latas (naxito en 1968), imbestigador d'a luenga aragonesa, ye fendo amonico un espazio en a literatura en aragonés.

Entremistando, o luengache se fa parola, y en *Pétalos* baste una mena de mapa gramatical –d'o desamor– parato en 14 capetulos (más “Prólogo” e “Post escriptum”) e 51 pachinas; cada capetulo ye un micropetalo: prenzipiando con una contestualizazi3n d'o paisache y d'a istoria (“Introduzi3n” y “O chénero”), continando con ricuerdos de Bordeus (“O lúmero”), pesadillas, medranas y sensazi3ns de Blanca (“Os achetibos”), l'ozio e cosetas curiosas d'a infanzia aquitana (“Os berbos”), as sinerchias y a bezindá oczitano-aragonesa (“As conchunzi3ns”), a lingüística y os suyos zerclos (“O vocabulario”), os quefers de Blanca en a librería Mollat y o suyo amor por os libros (“A frase”), a tristura d'a muerte d'a mai d'a protagonista chunto á las manchas d'a Segunda Baralla Mundial (“Azentuando”), y os estudios unibersitarios (“Puntuando”). A zaguera parti charra de l'amor (crebau) con Jausèp d'a Vath d'Aussau (“Punto y aparte”, “Punto y seguido”) y a marcha ta Aragón (“Punto y final”). A parti final ye curta, cuasi esplosiba, a protagonista torna ta Ansó y as cosas son muito esferens a como las dixó. A



Puen sobre a Garona, en Bordeus.



Óscar Latas.

soledá como prautica bital, remata o libro en o zaguer capetulo. Ista ye una rapeda rayografía.

Tamién bi ha tiempo ta reibindicar ixas purnas, as palabras esferens, o parlache popular...

*Sería menister fer una guardería y uscar-lis una urrera pa que las cudiera, unos chardiners pa que las poderan, sembreran las que sea menister pa que sea o chardín floriu, que esbielleran as que son xutas u bordes, que alguno las escribiera pa que, toli toli, marcharan por o mon. Pero qui ha de tener ixa xuxuta, ixe pentecuch de dixar que puyen fortals y bien pinchas as palabras pa que no se queden feitas unas zardacas...* (pp. 25-26).

Cuasi en dialogo direuto con bersos como istos: *¿Cal fer, allora, bandera de as zenisas? / Sembremos sobre eras, en puesto d'amagá-las; / puede estar qu'asinas bel diya amanexca / por istos aspros mons, / por istas grisas bals, / por istas popiellas planadas* (leyer *Purnas en a zenisa*, Uesca, 1984, p. 53). Francho Nagore quereba fer d'istas zenisas un señal con o que debantar una nueba reyalidá ta Aragón. Per atro costau, Latas elabora una metafora más ta alzar en o repalmar d'as feuras literarias que chilán per a reconoxedura de l'aragonés, replegando o tema d'a tierra, a simién y as posibilidaz d'enantar una luenga. Son as rebindicazi3ns zibico-igualitarias que encara aparixen en l'aragonés contemporáneo. Como ixas brioletas biarnesas d'Óscar Latas, por agora cal desfrutar d'istas porzi3ns de literatura, que son, como un *espresso*, curtas pero dulzes.

**Daniel Lerín Cristóbal**



## Resoluzions 48, 49 e 50

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí as resoluzions 48, 49 e 50, aprebatas por o Consello Asesor de l'Aragonés en nobiembre e abiento de 2008, en a suya **redazi3n probisional**, ta que toz os que quieran aportar alegazi3ns, socherenzias u comentarios, puedan fer-lo a fin d'amillorar a redazi3n zaguera, que se publicará más adebán en *Luenga & fablas*.

**Resoluzi3n lumero: 48. Calendata:** nobiembre de 2008

**Asunto:** *L'alberbio más / més.*

#### Testo d'a resoluzi3n

En l'aragonés estándar de caráuter común ye posible emplegar cualsiquiera de as dos formas, ya que as dos son patrimoniales, encara que a forma *más* ye a que ha tenito un uso más cheneral en l'aragonés escrito e s'emplega oralmén en un territorio más amplo.

#### Chustificazi3n

En os testos en aragonés meyeбал se troba cuasi esclusibamén a forma *más* (solo como eszeuzi3n muito esporádica se puede trobar bella bez *més*). En os escritos en aragonés d'o sieglo XVII trobamos esclusibamén *más*. En a literatura en aragonés d'o sieglo XX, tanto dialeutal como común, ye mayoritario l'uso de *más*. Si paramos cuenta en a repartizi3n de *más* e *més* en o territorio de l'aragonés, *más* ye a forma propia de a más gran parti d'o territorio an que se charra l'aragonés; *més* ye a forma propia cuasi solamén en as bals de Bielsa e de Bio (en a que s'emplega chunto con a forma *más*) en a de Benás e l'Alta Ribagorza en cheneral, asinas como bels puntos de Ribagorza de transici3n abanzata enta o catalán, como a Bal de Lierp, Chuseu e Torres de lo Bispe. Con tot e con ixo, a forma *més* s'ha emplegato en a obra de bels autors en aragonés común que preban d'amanar-se enta istas formas dialeutals. Por ixo, o que parixe recomendable ye o empleo de *más* con caráuter abitual, en un aragonés común de tipo cheneral, almitindo-se tamién a forma *més*.

**Resoluzi3n lumero 49. Calendata:** nobiembre de 2008

**Asunto:** Sustantibos cultos u semicultos con rematanza prozedén d'o lat. bocal tónica + -CULUS, -PULUS, e sustantibos cultos e semicultos con rematanza prozedén d'o lat. bocal tónica + cons. N, R, S + -CULUS, -GULUS.

#### Testo d'a resoluzi3n

1. D'aluerdo con o que ye común en os semicultismos, tanto en a *scripta* meyeбал como en a fabla popular autual, se recomienda l'adautazi3n d'as rematanzas prozedens d'o latín bocal tónica + -CULUS en *´clo* e bocal tónica + -PULUS en *´plo*. Exemplos: *articlo, rediclo, beiclo, escruplo, disziplo*.

2. D'igual traza, se recomienda l'adautazi3n d'as rematanzas prozedens d'o latín bocal tónica + consonán N, R, S + -CULUS, -GULUS en *-clo, -glo*, respetibamén. Exemplos: *zerclo, masclo, zinglo*.

#### Chustificazi3n

1.1. En a *scripta* meyeбал aragonesa son comuns formas como: *articlo* < lat. ARTICULUM, *tabernaцlo* < lat. TABERNACULUM, *disziplo* (*diçiplo, disciplo, desçiplo*) < DISCIPULUM, *maniplo* 'cada una d'as sezions en que se trestallaba cada unidá tautica d'o exerzito romano' (cast. 'manípulo' u 'centuria') < lat. MANIPULUM (cfr. GILKISON), prozedens de bocal tónica + -CULUS, -PULUS.

**1.2.** Tami3n en a *scripta* meyebal trobamos formas como: *zerclo* (*cerclo*, *çerclo*) < CIRCULUM, *binclo* (*uinclo*, *vinclo*) < VINCULUM, prozedens de bocal tonica + conson3n + -CULUS.

**2.1.** En a luenga charrata popular d'a epoca moderna s'emplegan formas como: *rediclo* < RIDICULUS, *escruplo* < SCRUPULUM. Se beye, por tanto, que o mesmo tratamiento que se daba en a Ed3 Meya continua funcionando en a fabla popular autual, o que da 3 entender que se trata efeutibam3n d'un prozedimineto propio e chenuino. Por ixo se consella ra suya aplicazi3n a toz os bocables nuevos con ixas rematanzas que calga adautar 3 l'aragon3s.

**2.2.** Siguinto ixa endrezera s'han rechistrato ya en aragon3s moderno escrito: *beiclo* (lat. VEHICULUM, cast. *vehículo*), *espeutacllo* (lat. SPECTACULUM, cast. *espect3culo*), *ostacllo* (lat. OBSTACULUM, cast. *obst3culo*).

**3.1.** En os bocables patrimoniales, cuan a rematanza -CULA, -CULUS ba chusto dezaga de conson3n, no eboluziona a -lla, -llo (como ocurre cuan ba dezaga de bocal: *obella* < OVICULA, *güello* > OCULUM, *benzello* < \* VENCICULUM, *restollo* < RESTUCULUM, ez.), sino que se mantiene como -cla, -clo, con sincopa d'a -u-. Exemplos: MASCULU > *masclo*, MUSCULU > *musclo*, FORUNCULU > \**foronclo* > \**floronco* > *florongo* (cast. 'forúnculo'), CIRCULU > *zerclo*. D'a mesma traza se poderban formar atras bozes nuevas, como por exemplo: *opusclo* (lat. OPUSCULUM), *corpusclo* (lat. CORPUSCULUM), *mayuscla* (lat. MAJUSCULA).

**3.2.** Con tot, tami3n existen eboluzions sin de sincopa (sino con perda de bocal final) en palabras que parixen populares e tradizionales, como ESPICULU > *espícol* (*y espígol*), CIRCULU > *ziércol* (en top.). Con tot, parixe una soluzi3n menos com3n que l'anterior.

**4.1.** As rematanzas -GULA, -GULU dezaga de conson3n en as palabras patrimoniales evolucionan a -gla, -glo: UNGULA > *ungla*, CINGULA > *zingla*, CINGULU > *zinglo*, CAPUT CINGULU > *cazinglo* (pero no pas cuan as rematanzas ban dezaga de bocal: REGULA > *rellla*, TEGULA > *tella*).

**4.2.** D'a mesma forma se poderban adautar os latinismos u as bozes ampratas modernam3n, como: *trianglo* < lat. TRIANGULU (u cast. *triángulo*), *anglo* < lat. ANGULU (u cast. *ángulo*). Ye discutible si cal considerar-lo una eboluzi3n d'o lat3n u m3s bien una adautazi3n d'o castellano, pero en cualesquier caso ye preferible una adautazi3n d'o tipo *trianglo* que no pas d'o tipo \**triángulo*. Ye de dar manimenos que en as formas deribatas, en bariar de puesto a silaba tonica, puede no produzir-se sincopa d'a -u-: *triangular*, *triangulazi3n*, *angular* (pero *anglar* en toponimia).

**Resoluci3n lumero: 50. Calendata:** abiento de 2008

**Asunto:** Escritura de bocables empezipiatos por as silabas atonas *in-* / *en-*, *im-* / *em-*.

### Testo d'a resoluzi3n

**1.** En cheneral, se recomienda primar en o idioma com3n de car3uter formal a escritura con *in-*, *im-*, cuan se trate de cultismos. Exemplos: *imposible*, *imprebisto*.

**2.** En as palabras patrimoniales y en os semicultismos que tiengan *e-*, ye recomendable mantener ixa *e-*, tanto en ixas palabras como en as suyas deribatas. Exemplos: *endino*, *endinar*.

### Chustificazi3n

A mayor3a de as parolas que empezipian por a silaba atona *in-* / *en-*, *im-* / *em-* son cultismos en os que *in-* ye un prefixo (que prene a forma escrita *im-* deb3n de conson3n bilabial, *b*, *p*). Por tanto, cal prebar de mantener ixa forma escrita con *i-* inicial siempre que se trate de cultismos. Agora bien, tami3n parixe razonable escribir con *e-* inicial as palabras patrimoniales que la tiengan d'aluerdo con una eboluzi3n popular documentata. Ye o caso, por exemplo, de *endino*, *endinar*, *empezipio*, *empezipiar*, *empenta*, *empentar*, *endize*, *endicar*, *ezetra*.

## SOBRE EL CATALÁN DE ARAGÓN

Ante las consultas formuladas y dudas planteadas por parte de algunas personas, asociaciones e instituciones en relaci3n con la lengua hablada en la zona oriental de Aragón, el Área de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA), como entidad vinculada al Consejo Superior de Investigaciones Científicas que tiene como fines la defensa del patrimonio cultural altoaragonés, el estudio y la investigaci3n de la cultura y recursos del Altoarag3n, así como la divulgaci3n de la cultura altoaragonesa, se cree en la obligaci3n de manifestar públicamente lo siguiente:

La lengua hablada en la Franja Oriental de Aragón (en la mitad oriental de la comarca de la Ribagoraza, la Litera –con exclusi3n de los municipios de Binéfar y Esplús–, Bajo Cinca / Baix Cinca –exceptuando los municipios de Belver, Osso, Ontiñena, Ballobar y Candasnos–, Bajo Aragón-Caspe / Baix Arag3-Casp –a excepci3n de los municipios de Caspe, Chiprana y Escatr3n–, Matarraña / Matarranya y algunos municipios orientales de la comarca del Bajo Aragón –desde La Codoñera / La Codonyera hasta Aguaviva / Aiguaviva–) es de filiaci3n **lingüística** catalana. Subrayamos el adjetivo lingüística, porque únicamente desde una óptica científica, y más en concreto desde el estudio lingüístico, puede afirmarse ese carácter catalán de la lengua hablada en estas comarcas orientales de Aragón. Reconocer las características **lingüísticas** catalanas, mediante el análisis objetivo, no implica ningún reconocimiento en otros ámbitos, como el político o el administrativo, pues es evidente que esas comarcas pertenecen administrativamente a Aragón e históricamente han constituido parte de Aragón desde la Edad Media. E incluso su cultura popular, en muchos aspectos, es profundamente aragonesa.

La lengua catalana hablada en las zonas orientales de Aragón es lengua tradicional en esas tierras desde la Edad Media. Ha evolucionado allí desde su origen: en el caso de las zonas más septentrionales, en el propio territorio; en territorios repoblados desde el norte en el caso de las zonas meridionales. Por lo tanto, se trata de una lengua propia de Aragón, y no importada.

El catalán hablado en las zonas orientales de Aragón es un catalán propio de Aragón, tanto porque es una lengua nuestra, de Aragón, como porque tiene características específicas. En primer lugar, es de carácter dialectal occidental (dentro del conjunto de la lengua catalana); en segundo lugar, tiene muchos rasgos de transición al aragonés (pero no hay que confundirlo con el aragonés, lengua románica también propia de Aragón cuyo territorio tradicional abarca las comarcas de la Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, mitad occidental de Ribagorza, norte de Bajo Cinca, Somontano de Barbastro y Hoya de Huesca / Plana de Uesca); en tercer lugar, tiene algunos castellanismos y arcaísmos, así como diferentes matices según los pueblos y las comarcas, pero en su conjunto pertenece, sin ninguna duda, al sistema lingüístico conocido desde la Edad Media como catalán o lengua catalana.

Algunos libros, manuales y estudios, donde se pueden comprobar objetivamente y con garantía de rigor científico las afirmaciones anteriores, así como profundizar en ellas, son los siguientes: BALDINGER, Kurt: *La formaci3n de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid, Gredos, 1971.

BOYER, Henri, et LAGARDE, Christian (dirs.): *L'Espagne et ses langues*. París, L'Harmattan, 2002.

FERNÁNDEZ REI, Francisco, y SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Ant3n (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Universiadade de Santiago de Compostela, 1999.

GARGALLO GIL, José Enrique, y María REINA BASTARDAS (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel, 2007.

GARGALLO, J. E.: *Les llengües romàniques*. Barcelona, Empúries, 1994.

HOLTUS, Günter, METZELTIN, Michael, y SCHMITT, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. 8 volúmenes, Tübingen, Niemeyer, 1998-2005.

LAUSGBERG, Heinrich: *Lingüística románica*. 2 tomos, Madrid, Gredos, 1970-1973.

SIGUAN, Miquel: *España plurilingüe*. Madrid, Alianza Editorial, 1992.

TAGLIAVINI, Carlo: *Orígenes de las lenguas neolatinas. Introducci3n a la filología romance*. México, Fondo de Cultura Económica, 1973.

VIDOS, B. E.: *Manual de lingüística románica*. Madrid, Aguilar, 1973.

## ENDIZES DE AS FUELLAS de 2005, 2006, 2007 e 2008

En istos endizes se replegan, seguntes arringleramiento alfabetico de l'apellido de l'autor, toz os treballos publicatos en as *Fuellas* dende o lumero 165 (de chinero-febrero 2005) dica o lumero 188 (de nobiembre-abiento de 2008), ye dizir, en toz os lumers de as *Fuellas* publicatos en as cuatro añadas inmeyatamén pasatas: 2005, 2006, 2007 e 2008. Igual que se feba en endizes anteriors, se replegan solamén os articlos, treballos u reseñas, asinas como ros testos de creyazión literaria e a documentazión: por tanto, no se i meten as informazions curtas ni atras notas de chiqueta estensión u poqueta entidá.

Ta fazilitar millor as busquedas chenerals, presentamos en primer puesto toz os rechistros en un solo bloque, siguindo l'orden alfabetico d'autor. Dimpués, Como en ocasiones anteriors, os articlos se presentan clasificatos en trestallos: I. TREBALLOS; II. CREYAZIÓN LITERARIA; III. TESTOS POPULARS E TRADIZIONS; IV. COMENTARIOS, CORONICAS, ENTREBISTAS, REPORTACHES; V. BOCABULARIO E ONOMASTICA; VI. RESEÑAS DE PUBLICAZIONS; VII. TRADUZIONS; VIII. DECUMENTAZIÓN. No se i meten clamamientos, por considerar que ye informazión zercustanzial. No bi ha trestallo de "Falordietas debuxatas" porque no se'n publicó denguna.

Os endizes de as *Fuellas* de 1997, 1998, 1999 e 2000 (dende o lumero 117-118 dica o lumero 140) se publican en *Fuellas*, 140 (nobiembre-abiento 2000), pp. 29-34.

Os endizes de as *Fuellas* de 2001, 2002, 2003 e 2004 (dende o lumero 141 dica o lumero 164) se publican en *Fuellas*, 164 (nobiembre-abiento 2004), pp. 30-35.

### ENDIZE ALFABETICO CHENERAL

ABÓS ARBUÉS, Migalánchel: "Notizario de Monzón con enchaquia d'as fiestas de San Mateu", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 26.

ALMUDÉBAR, Inazio: "Torna a delera por a fabla aragonesa?", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 22-23.

ANONIMO: "Dichos de Sinués de 2005", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 24.

ARA OLIVÁN, Chulia: "Chuntos por l'aragonés en Uesca. Una calendata istorica: 29 de chinero de 2005", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 3-4.

ARA OLIVÁN, Chulia: "Puestos de parolas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 27-29.

ARAG, Luis María de [editor]: "Pastorada de Grist / Pastorada d'Ansils", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 23.

ARNAL, Tresa: "Por qué l'aragonés menesta amanexer en a telebisió", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 19.

ASENSIO, Chaime: "Qué eba el »palotiau» de Torres?", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 13.

ASO LARUÉS, Izarbe: "Primeras chornadas sobre luengas minoritarias, organizatas por ODELLEUM (Universitat de Girona)", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008) pp. 17-18.

BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (1): *bezino* u *bizino*, *espinais*", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 17.

BAL PALAZIOS, Santiago: "As luengas minorizatas d'Aragón en o curriculum aragonés", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 20-21.

BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (2): *estreñir*; *reiseñor*", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 30.

BAL PALAZIOS, Santiago: "Trebalo e buenos modos", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 12.

BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (3): *biera*, *caparra*", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 18.

BALDIRA, Eduard: "Bilingüismo", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 19.

BARRÓS, V.: "Mos yen de fe" [Testo popular en ribagorzano, con una nota de Óscar Latas], *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 30.

BIDALLER, Rafel: "San Chaime 2005", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 28-29.

BIDALLER, Rafel: "Moscicas e moscicares", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 15.

- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Luenga de fumo 2007”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-febrero 2007), pp. 14-15.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Luenga de fumo 2007 [continazi3n]”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), p. 11.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Sol d'ibierno, de Biella Nuei”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 25.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Ta la fiesta”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 15.
- BIECARBUÉS, Zésar: “Menú de fiesta [bels refrans con bels comentarios culinario-festivos]”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 19-20.
- BIEC, Zésar / PUYALTO, Chusto: “Publicazi3n d'una bersi3n en aragonés d'os Ebanchelios”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 11.
- BLAS SUBIR3N, Pepe: “Epistola d'o Campo de Chaca” [año: 1865] [con nota de Manuel Campo], *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 30.
- BORRUEL BUIL, Chuaquín: “En ista nuei tan serena” [Poema de Nadal], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 17.
- CASTILLO SEAS, Fabián: “Tres sonetos”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 39.
- CAVERO, Lois: “Plebia de palabras. ¡Que pleba!, ¡Que pleba!”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 18.
- CAZAÑA, Valentín: “Suenios entre linzuelos” [Seis poemas], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 16.
- COMISI3N DE CH3BENS, A -: “Romanze de San Beturián (Sobrarbe, chinero de 1980)”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 36-38.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Informe lumero 3: Toponimos mayors d'a comarca de l'Alto Galligo”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 22-27.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Criterios chenerals en a redazi3n de resoluzions”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 22.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 16-22 (redazi3n probisional)”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 19-21.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 23 e 24”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 51-52.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 25, 26 e 27”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 53-55.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 29, 30, 31, 32, 33 e 34”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 22-23.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 35, 36 e 37”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 33-34.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 38, 39 e 40”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 21-24.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 41, 42, 43, 44”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 72-77.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Informe lumero 5: Enample d'a lista patr3n d'os nombres d'as aus en aragonés”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 29-33.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 45, 46 e 47”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 26-29.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: “Resoluzions 48, 49 e 50”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Reforma d'o Estatuto d'Autonomía”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “O II Congreso de l'Aragonés”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 4-8.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “A luenga aragonesa en o Estatuto”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 14.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Dimpués d'a reforma, o nuebo Estatuto d'Autonomía d'Arag3n continua sin reconoxer l'aragonés espresamén”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Asperando a Lei de »Luengas propias» d'Arag3n”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: “Carta (que nunca no esti3 contestata) d'o Consello d'a Fabla Aragonesa á ra Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n”, *Fuellas*, 186-

- 187 (chulio-otubre 2008), p. 11.
- CORTÉS, Roberto [traduzión]: "Tres poemas, tres luengas", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 16-18.
- DUESO LASCORZ, Luzía: "Billanzico de l'añada de 2005", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 14-15.
- DUESO LASCORZ, Luzía: "Zielos de Belén", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 34.
- DUESO LASCORZ, Luzía: "Belén tembla d'alegría", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 16-17.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: "Un bautizo en la bal de Chistau", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: "Que la notizia más gran ya ye benida", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- EITO MATEO, Antón: "Y en trenta añadas más", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 18.
- EITO MATEO, Antón: "Sobre las grafías", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 11-12.
- ESCUADERO LIESA, Luis: "Trafucau", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 26.
- ESTABÉN LAGUÍA, M<sup>a</sup> Tresa: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa, como consellera de pleno dreito", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 11.
- ESTABÉN, Tresa / SORROSAL, Úrbez: "Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 24-25.
- FERNÁNDEZ GRACIA, Rubén: "La nuestra llengua", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 16-18.
- FIERRO, Luisón de: "Asomau al miradó (meditazió)", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 13. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luisón de: "L'escondrijo, camino de l'olibá", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 20-21. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luisón de: "La llabe estará en la gatera", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 25. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luisón de: "La bandera de mi agüelo", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 25. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- GARZÍA DEALBERT, Elisa: "Romanze de bida", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 18-19.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "María de Luna, Reyna daragon (e III)", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 16-19.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Pasacalles d'os chirmanos Ramón y Cajal", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 20-21.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Tres falordias de »cuan os animals charraban«", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 16.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Manda-nos una plebadica", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 29-30.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Bellas manifestazions populares en aragonés ayerbense", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 51-54.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Trenta añadas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 11.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: "Os Tres Reis d'Orién", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 17.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "Balcón d'a memoria: acordanzas d'un balcón de Padre Uesca", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 27.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "*Fuellas*: coronica de trenta añadas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 13-17.
- GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "Alparziando en a Casa d'Aragón", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 19-21.
- GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "A chenealochía aragonesa de Cristóbal Colón", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 62-65.
- GRACIA, José Miguel: "Las mil lenguas de Aragón", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 16.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Bozes que s'amortan", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 11.
- GRACIA TRELL, Alberto: "L'uniberso d'as luengas" [Reseña de MORENO CABRERA, Juan Carlos, *El universo de las lenguas*, Madrid, Castalia, 2004], *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 23-24.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Chusé Gracia (1899-1981): 25 cabo d'año", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 14-15.

- GRACIA TRELL, Alberto: "Donde duermen las aguas: a luita cuenta os trescoles e por a dinidá de beber en a montaña", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 22-23.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Documentazi3n d'o indefinito guaire en l'aragonés d'o Semontano de Balbastro", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 47-50.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Nomina d'as casas d'Esposa", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 21-23.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 48, 49 e 50", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26.
- KNÖRR, Henrike: "La lengua vasca en el mundo", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 41-42.
- LAKARRA, Joseba A.: "Adi3s a un lingüista (en memoria de Henrike Knörr Borrás)", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 40.
- LASCORZ ARCAS, F. Andrés: "La Komunidad Djudiya de Monzon / Aragon (Espanya)", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 17-18.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Charrada en aragonés de Fonz, replecata per o Dr. Cardús Llanas en 1979", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 24.
- LATAS ALEGRE, Óscar: [Reseña de] "Radatz, Hans-Ingo/Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *Iberia polyglotta* [Titz, Alemania, 2006]", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 26.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "O mundo maxico chistabín de Quino Villa", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 26-27.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Un mon feito de testos" [Reseña de *Foratata. Antolochía de Testos en aragonés de l'Alto Galligo*, de Óscar Latas e Francho Nagore (eds.)], *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 20.
- LATAS, Óscar / NAGORE, Francho: "Menzi3n á os aspectos lingüísticos en o Curriculum aragonés de l'amostranza", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 11.
- LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 12.
- LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: [Reseña de] "*Pétalos de febrero en Bordeus. Gramatica d'un desamor*" [d'Óscar LATAS], *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 24.
- LISO LARRAGA, Carlos: "Chuegos tradicionales: una lizi3n ta fer en as escuelas", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 16-17.
- LISO LARRAGA, Carlos: "*Tiempo de fabas*, de Chusé Inazio Nabarro: una bisi3n dende as Zinco Billas", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 24-25.
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé Inazio: "Un decreto de o franquismo (encara bichén) fomenta o empleo d'as fablas »rechionals«", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 68-69.
- MARÍN I RAMOS, Ferrán: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa (11.06.2005)", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 13.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Arredol d'a creyazi3n d'un organo de referenzia de l'aragonés", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 16-20.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "A nazi3n meyebal e ro Estato-nazi3n contemporanio", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 55-57.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Entalto Uesca. Entalto San Lorién", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 23.
- NABARRO, Chusé Inazio: [Reseña de] "*Palestra*, d'Ana Giménez Betrán", *Fuellas*, 177-178 (chinero-febrero 2007), pp. 20-21.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Selmana de les Lletres Asturianas", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 12-16.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Fiestas", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 19.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Que trenta añadas no son cosa", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 3-4.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A recuperazi3n d'una obra testimonial: *Traquitos de Biescas*, de Máximo Palacio Allué" [Rezensi3n], *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 29.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Nombres de casas de Lo Grau", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 28.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Dos charrazos de tradizi3n oral de Santallestra (Ribagorza)", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Jesús Moncada (1941-2005), escritor aragonés en catalán", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 15.

- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] “*O manantial de Sietemo VII (2003)*”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 25.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] “*¡Aquí te espero! Canciones para viajar*, de os Titiriteros de Binéfar”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 31.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] “*Bisas de lo Subordán*, lumero 13”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 32.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Un libro de poesía en aragonés ansotano” [Reseña de Latas Alegre, Óscar: *Ortensia de Chudas*, Tarragona, O Limaco edizions, 2005], *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 32.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Charrada en l’auto de rezeuzi3n d’a medalla d’oro de Santa Isabel de Portugal (Zaragoza, 4 de chulio de 2005)”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 17.
- NAGORE LAÍN, Francho [Nota introdutoria e traduzi3n]: “In memoriam. Nueu poemas d’Eugénio de Andrade (1923-2005)”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 24-26.
- NAGORE LAÍN, Francho: “O XXII Congreso de l’AIDLCM en Miranda d’o Douro / Miranda de l Douro”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 18-22.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Patxi Altuna (1927-2006), miembro de l’Academia d’a Luenga Basca”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 10.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Sobre a imposibilitad d’oserbar as Normas graficas de l’aragonés escribindo »birtut« u »modalidat«, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 12-14.
- NAGORE LAÍN, Francho: “O primer dizionario monolingüe de l’aragonés” [Reseña de Bal, Santiago, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*], *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 19.
- NAGORE LAÍN, Francho: “As denominazions ofizials d’os monezipios de Ribagorza”, *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 14-15.
- NAGORE LAÍN, Francho: “O II Congreso de l’Aragonés se zelebró en Zaragoza y en Uesca os días 13, 14 y 15 de chulio”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 3-7.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Azeutazi3n d’o proyeuto de reforma d’o Estatuto d’Autonomía d’Arag3n en o Congreso”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 17.
- NAGORE LAÍN, Francho: “A XIII Trobada d’Escritors en o Pirineo”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 18-20.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Pedro Recuenco Caraballo (1927-2006), escolapio, umanista, lingüista”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 21.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Julio Gavín (1927-2006), presidén de »Amigos de Serrablo«”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Anotazions ta una istoria d’o Consello d’a Fabla Aragonesa en a decada 1996-2006”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 36-50.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] “*O manantial de Sietemo VIII (2005)*”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 25.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] “*Batec a batec. Miscel.lània de treballos oferts en honor de Josep Galan i Castany*”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 24.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Proyeuto d’animazi3n arredol d’a luenga e a cultura aragonesa en os zentros escolars”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 13-14.
- NAGORE LAÍN, Francho [Introduzi3n e anotazions]: “As coplas de Santa Orosia (testos d’os danzantes de Chaca, s. XVII)”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 17-19.
- NAGORE LAÍN, Francho: “A XIV Trobada d’Escritors en o Pirineo (Bal de Tena, Alto Galligo, 29 de chunio-1 de chulio de 2007)”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 12-17.
- NAGORE LAÍN, Francho: “*Papirroi*, a primera rebista infantil en aragonés”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: “L’uso d’a formula *¿qué cosa (que)...?* en a zitudá de Uesca”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 70-71.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Luenga de Fumo 2008”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 9.
- NAGORE LAÍN, Francho: “A toponimia de Sobrem3n” [Rezensi3n de: Vázquez Obrador, Jesús: *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, P.U.Z. / Xordica, 2008], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 21-23.
- NAGORE LAÍN, Francho: “»Bato y Borrego«, teyatro popular de Uesca, cado d’aragonesismos”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 18-20.



- NAGORE LAÍN, Francho [Nota, triga e traduzi3n]: "Doze poemas de Juan Ram3n Jim3nez. En o zincuatenno cabo d'a3o d'a suya muerte", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 14-16.
- OPTICA GUARA: "Calendario 2008", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 28.
- OTAL OTAL, Fernando: "D'as casas de Barbenuta y Espierre (Bal d'os Lucars)", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 20.
- OTAL OTAL, Fernando: "Romanze d'a loba parda", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 24.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: "Tres poemas de *Plumi3n de cardelina*", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: "¿Yo...?, danzante", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 20-21.
- P3REZ GELLA, Luis: "A chafar o cochín", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 27-28.
- P3REZ GELLA, Luis: "As borinas domingueras", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 24.
- P3REZ GELLA, Luis: "Falordias de noche buena", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 30-32.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: [Reseña de] "*A dibersidá de luengasen Espa3a e Portugal*", de Shoji Bando e Takekazu Asaka (eds.) [Tokio, 2005]", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 25.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura", *Fuellas*, 183-184 (chinero-febrero 2008), pp. 12-16.
- RAMÍREZ, Ángel: "Cantas e parolas con radizes", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 10.
- RAMOS, Rub3n: "29 de chinero: o diya que cambi3 l'aragon3s", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 10-11.
- RÍOS NASARRE, Paz: "Referenzias á Salas Altas en *Acordanzas de San Pelegrín*", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 66-67.
- ROD3S, Francho: "Libro de as matas y os animals" [Reseña de Rafel Vidaller Tricas, *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragon3s d'Espezies Animals e Bechetals*, Zaragoza, 2004], *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 22-23.
- ROD3S, Francho: "Curriclo aragon3s", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 11.
- ROD3S, Francho: "Camins chelatos", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 13-15.
- ROMÁN LEDO, Santiago: "Paraísos perditos" [4 poesías], *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 11.
- ROMÁN LEDO, Santiago: "L'augua" [Dos poemas: "Mosica de l'augua" e "Pleber e plorar"], *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- ROMÁN LEDO, Santiago: "O paradiso terrenal", *Fuellas*, 183-184 (chinero-febrero 2008), pp. 22-23.
- ROMÁN LEDO, Santiago: "O salto d'o zapo. I. Os misterios de Rexina. II. O espreso de Canfrán", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 20-26.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: "A preposizi3n a en a formazi3n d'esprisions en l'Alta Zaragoza", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 15-18.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: "L'aragon3s en o norte d'a probinzia de Zaragoza", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 28-29.
- SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: "Sobre a grafía. Una opini3n personal", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 14-15.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guill3n: "Bels bocables replegaus en Agüero", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 24-27.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guill3n: "Bels bocables replegaus en Agüero", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 24-27.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guill3n: "O Romanze i Marichuana (Bersión replegada en Agüero)", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 21.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guill3n: "Más bocables replegaus en Agüero", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 20-22.
- SÁNCHEZ, Fernando/LATAS, Óscar: "Un vocabulario dialeutal altoaragon3s de 1944" [Reseña de Bernad, Hortensia B., *Diccionario Dialectal Altoaragon3s [1944]*, Zaragoza, Gara / IFC, 2005], *Fuellas*, 167, mayo-chunio 2005, p. 23.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chus3 Ant3n: "Moca-te con o moquero", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 21.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chus3 Ant3n: "Memento", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 24.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chus3 Ant3n: "Quedar-se con as ganas", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 26.

- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Agua ba!", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 15-16.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Pepitas de goyo", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 22-23.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Aneudotas arredol de o II Congreso", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 8.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Á culo paxarero", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 32-33.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Os chilos de os animals", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 22-23.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "As calaberas", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Un ñudo en o moquero (u cuan a memoria s'esfilorcha)", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), pp. 20-21.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Paremiolochía arredol de l'azeite en aragonés", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 43-46.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "A fiesta de as fiestas", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 12-14.
- SERRA, Màrius: "Despierta fierro", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 18.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: "Asamblea Cheneral d'o Consello. Michael Metzeltin e Aleksei Yéschenko, nuevos consellers d'onor. S'apreba un plan de promozión de l'uso publico de l'aragonés", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 10.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: "O Carnabal de Torla", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 12-13.
- TORRIJOS, Damián: "Lenguas", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 14.
- UN BIEJO: "Com se feba la fiesta de abril" [testo en aragonés altorribagorzano de Billanoba], *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 31-32.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (1): 1. *Abai*. 2. *Abella*", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 15.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (2): 3. *Laguarres*. 4. *Lascuarre*", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 19.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías aragonesas (I): 1. \**Esdorronar*", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 27.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías aragonesas (II): 2. *Turuezo*", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 18-19.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (3): *Biescas*", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 19.
- VIDALLER, Raafael: "Un documento en aragonés de 1373 en *Columna de luz* (1720)", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 20.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: "Nombres populares d'os pexes d'arriu", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 58-61.
- VINUÉ, Antonio: "As calandras ta l'año 2006", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 9.
- VIU PALACIO, Manu: "Bocabulario de Bara", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 22-23.
- YÉSCHENKO, Aleksey: "*Reloch de pocha*: una poetica lingüística d'a nieu pirinenca", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 35.

## ENDIZE POR TRESTALLOS

### I. TREBALLOS

- BAL PALAZIOS, Santiago: "As luengas minorizatas d'Aragón en o curriculum aragonés", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 20-21.
- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (1): *bezino* u *bizino*, *espinais*", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 17.
- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (2): *estreñir*, *reiseñor*", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 30.

- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (3): *biera, caparra*", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 18.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: "Menú de fiesta [bels refrans con bels comentarios culinario-festivos]", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 19-20.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: "Un bautizo en la bal de Chistau", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "María de Luna, Reyna daragon (e III)", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 16-19.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Pasacalles d'os chirmanos Ramón y Cajal", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 20-21.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Tres falordias de »cuan os animals charraban«", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 16.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Manda-nos una plebadica", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 29-30.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Bellas manifestazions populares en aragonés ayerbense", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 51-54.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: "Os Tres Reis d'Orién", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 17.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "*Fuellas*: coronica de trenta añadas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 13-17.
- GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "A chenealochía aragonesa de Cristóbal Colón", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 62-65.
- GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "Alparziando en a Casa d'Aragón", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 19-21.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Chusé Gracia (1899-1981): 25 cabo d'año", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 14-15.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Documentazi3n d'o indefinito *guaire* en l'aragonés d'o Semontano de Balbastro", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 47-50.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Nomina d'as casas d'Esposa", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 21-23.
- KNÖRR, Henrike: "La lengua vasca en el mundo", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 41-42.
- LASCORZ ARCAS, F. Andrés: "La Komunidad Djudiya de Monzon / Aragon (Espanya)", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 17-18.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Charrada en aragonés de Fonz, replecata per o Dr. Cardús Llanas en 1979", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 24.
- LATAS, Óscar / NAGORE, Francho: "Menzi3n á os aspektos lingüísticos en o Curriculum aragonés de l'amostranza", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 11.
- LISO LARRAGA, Carlos: "Chuegos tradizional: una lizi3n ta fer en as escuelas", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 16-17.
- LISO LARRAGA, Carlos: "*Tiempo de fabas*, de Chusé Inazio Nabarro: una bisi3n dende as Zinco Billas", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 24-25.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Arredol d'a creyazi3n d'un organo de referenzia de l'aragonés", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 16-20.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "A nazi3n meyeбал e ro Estato-nazi3n contemporanio", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 55-57.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A recuperazi3n d'una obra testimonial: *Traquitos de Biescas*, de Máximo Palacio Allué" [Rezensi3n], *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 29.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Nombres de casas de Lo Grau", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 28.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Dos charrazos de tradizi3n oral de Santallestra (Ribagorza)", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Sobre a imposibilitá d'oserbar as Normas graficas de l'aragonés escribindo »birtut« u »modalitat«, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 12-14.
- NAGORE LAÍN, Francho: "As denominazions ofizials d'os monezipios de Ribagorza", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 14-15.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Anotazions ta una istoria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a decada 1996-2006", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 36-50.

- NAGORE LAÍN, Francho [Introduzi3n e anotazi3ns]: “As coplas de Santa Orosia (testos d'os danzantes de Chaca, s. XVII)”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 17-19.
- NAGORE LAÍN, Francho: “L'uso d'a formula *¿qué cosa (que)...?* en a ziadá de Uesca”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 70-71.
- NAGORE LAÍN, Francho: “»Bato y Borrego», teyatro popular de Uesca, cado d'aragonesismos”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 18-20.
- RÍOS NASARRE, Paz: “Referenzias á Salas Altas en Acordanzas de San Pelegrin”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 66-67.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: “A preposizi3n *a* en a formazi3n d'esprisions en l'Alta Zaragoza”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 15-18.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: “L'aragonés en o norte d'a probinzia de Zaragoza”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 28-29.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: “Bels bocables replegaus en Agüero”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 24-27.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: “O Romanze i Marichuana (Bersión replegada en Agüero)”, *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 21.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: “Más bocables replegaus en Agüero”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 20-22.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Moca-te con o moquero”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 21.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Agua ba!”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 15-16.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Á culo paxarero”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 32-33.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Os chilos de os animals”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 22-23.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “As calaberas”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Paremiolochía arredol de l'azeite en aragonés”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 43-46.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: “O Carnabal de Torla”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 12-13.
- VÁZQUEZ, Chesús: “De bellas etimolochías toponimicas (1): 1. *Abai*. 2. *Abella*”, *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 15.
- VÁZQUEZ, Chesús: “De bellas etimolochías toponimicas (2): 3. *Laguarres*. 4. *Lascuarre*”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 19.
- VÁZQUEZ, Chesús: “De bellas etimolochías aragonesas (I): 1. *\*Esdorronar*”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 27.
- VÁZQUEZ, Chesús: “De bellas etimolochías aragonesas (II): 2. *Turuezo*”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 18-19.
- VÁZQUEZ, Chesús: “De bellas etimolochías toponimicas (3): *Biescas*”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 19.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Nombres populars d'os pexes d'arriu”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 58-61.
- VIU PALACIO, Manu: “Bocabulario de Bara”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 22-23.

## II. CREYAZI3N LITERARIA

- AB3SARBUÉS, Migalánchel: “Notiziaro de Monz3n con enchaquia d'as fiestas de San Mateu”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 26.
- ALMUDÉBAR, Inazio: “Torna a delera por a fabla aragonesa?”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 22-23.
- ARA OLIVÁN, Chulia: “Puestos de parolas”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 27-29.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Ta la fiesta”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 15.
- BORRUEL BUIL, Chuaquín: “En ista nuei tan serena” [Poema de Nadal], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 17.
- CASTILLO SEAS, Fabián: “Tres sonetos”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 39.

- CAZAÑA, Valentín: “Suenios entre linzuelos” [Seis poemas], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 16.
- COMISI3N DE CH3BENS, A -: “Romanze de San Beturián (Sobrarbe, chinero de 1980)”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 36-38.
- CORTÉS, Roberto [traduzi3n]: “Tres poemas, tres luengas”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 16-18.
- DUESO LASCORZ, Luzía: “Billanzico de l’añada de 2005”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 14-15.
- DUESO LASCORZ, Luzía: “Zielos de Belén”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 34.
- DUESO LASCORZ, Luzía: “Belén tembla d’alegría”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 16-17.
- DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: “Un bautizo en la bal de Chistau”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35.
- DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: “Que la notizia más gran ya ye benida”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- ESCUADERO LIESA, Luis: “Trafucau”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 26.
- FERNÁNDEZ GRACIA, Rubén: “La nuestra llengua”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 16-18.
- FIERRO, Luis3n de: “Asomau al miradó (meditazi3n)”, *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 13. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luis3n de: “L’escondrijo, camino de l’olibá”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 20-21. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luis3n de: “La bandera de mi agüelo”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 25. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- FIERRO, Luis3n de: “La llabe estará en la gatera”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 25. [Poema en aragonés ribagorzano grausino].
- GARZÍA DEALBERT, Elisa: “Romanze de bida”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 18-19.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: “Balc3n d’a memoria: alcordanzas d’un balc3n de Padre Uesca”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 27.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Entalto Uesca. Entalto San Lorién”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 23.
- NABARRO, Chusé Inazio: “Fiestas”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 19.
- NAGORE LAÍN, Francho [Nota introdutoria e traduzi3n]: “In memorian. Nueu poemas d’Eugénio de Andrade (1923-2005)”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 24-26.
- NAGORE LAÍN, Francho [Nota, triga e traduzi3n]: “Doze poemas de J. R. Jiménez. En o 50eno cabo d’año d’a suya muerte”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 14-16.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: “Tres poemas de *Plumi3n de cardelina*”, *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: “¿Yo...?, danzante”, *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 20-21.
- PÉREZ GELLA, Luis: “A chafar o cochín”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 27-28.
- PÉREZ GELLA, Luis: “As borinas domingueras”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 24.
- PÉREZ GELLA, Luis: “Falordias de noche buena”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 30-32.
- RODÉS, Francho: “Camins chelatos”, *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 13-15.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “Paraísos perditos” [4 poesías], *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 11.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “L’augua” [Dos poemas: “Mosica de l’augua” e “Pleber e plorar”], *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “O paradiso terrenal”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-febrero 2008), pp. 22-23.
- ROMÁN LEDO, Santiago: “O salto d’o zapo. I. Os misterios de Rexina. II. O espreso de Canfrán”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 20-26.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Memento”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 24.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Quedar-se con as ganas”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 26.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “Pepitas de goyo”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 22-23.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: “A fiesta de as fiestas”, *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 12-14.

### III. TESTOS POPULARS E TRADIZIONS

- ABÓSARBUÉS, Migalánchel: “Notizariario de Monzón con enchaquia d’as fiestas de San Mateu”, *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 26.
- ANONIMO: “Dichos de Sinués de 2005”, *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 24.
- ARAG, Luis María de [editor]: “Pastorada de Grist / Pastorada d’Ansils”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 23.
- ASENSIO, Chaime: “Qué eba el »palotiau» de Torres?”, *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 13.
- BARRÓS, V.: “Mos yen de fe” [Testo popular en ribagorzano, con una nota de Óscar Latas], *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 30.
- BLAS SUBIRÓN, Pepe: “Epistola d’o Campo de Chaca” [año: 1865] [con nota de Manuel Camp], *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 30.
- COMISIÓN DE CHÓBENS, A -: “Romanze de San Beturián (Sobrarbe, chinero de 1980)”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 36-38.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: “Un bautizo en la bal de Chistau”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 33-35.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: “Pasacalles d’os chirmanos Ramón y Cajal”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 20-21.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: “Tres falordias de »cuan os animals charraban»”, *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 16.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: “Manda-nos una plebadica”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 29-30.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: “Bellas manifestazions populares en aragonés ayerbense”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 51-54.
- LATAS ALEGRE, Óscar: “Charrada en aragonés de Fonz, replecata per o Dr. Cardús Llanas en 1979”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 24.
- NAGORE LAÍN, Francho: “Dos charrazos de tradición oral de Santallestra (Ribagorza)”, *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Francho [Introduzión e anotazions]: “As coplas de Santa Orosia (testos d’os danzantes de Chaca, s. XVII)”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 17-19.
- OTAL OTAL, Fernando: “D’as casas de Barbenuta y Espierre (Bal d’os Lucars)”, *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 20.
- OTAL OTAL, Fernando: “Romanze d’a loba parda”, *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 24.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: “O Romanze i Marichuana (Bersión replegada en Agüero)”, *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 21.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: “Paremiolochía arredol de l’azeite en aragonés”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 43-46.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: “O Carnabal de Torla”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 12-13.
- UN BIEJO: “Com se feba la fiesta de abril” [testo en aragonés altorribagorzano de Billanoba], *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 31-32.

### IV. COMENTARIOS, CORONICAS, ENTREBISTAS E REPORTACHES

- ARA OLIVÁN, Chulia: “Chuntos por l’aragonés en Uesca. Una calendata istorica: 29 de chinero de 2005”, *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 3-4.
- ARA OLIVÁN, Chulia: “Puestos de parolas”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 27-29.
- ARNAL, Tresa: “Por qué l’aragonés menesta amanexer en a telebisión”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 19.
- ASO LARUÉS, Izarbe: “Primeras chornadas sobre luengas minoritarias, organizatas por ODELLEUM (Universitat de Girona)”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008) pp. 17-18.
- BAL PALAZIOS, Santiago: “Trebollo e buenos modos”, *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 12.
- BALDIRA, Eduard: “Bilingüismo”, *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 19.
- BIDALLER, Rafel: “Moscas e mosaicares”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 15.
- BIDALLER, Rafel: “San Chaime 2005”, *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 28-29.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Luenga de fumo 2007”, *Fuellas*, 177-178 (chinero-febrero 2007), pp. 14-15.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: “Luenga de fumo 2007 [continazión]”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), p. 11.

- BIEC ARBUÉS, Zésar: "Ta la fiesta", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 15.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: "Menú de fiesta [bels refrans con bels comentarios culinario-festibos]", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 19-20.
- BIEC, Zésar / PUYALTO, Chusto: "Publicazi3n d'una bersi3n en aragonés d'os Ebanchelios", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 11.
- CAVERO, Lois: "Plebia de palabras. ¡Que pleba!, ¡Que pleba!", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 18.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "Reforma d'o Estatuto d'Autonomía", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "A luenga aragonesa en o Estatuto", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 14.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "O II Congreso de l'Aragonés", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 4-8.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "Dimpués d'a reforma, o nuevo Estatuto d'Autonomía d'Arag3n continua sin reconoxer l'aragonés espresamén", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 3.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "Carta (que nunca no esti3 contestata) d'o Consello d'a Fabla Aragonesa á ra Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 11.
- EITO MATEO, Ant3n: "Y en trenta a3adas m3s", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 18.
- EITO MATEO, Ant3n: "Sobre las grafías", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 11-12.
- ESTABÉN LAGUÍA, M<sup>a</sup> Tresa: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa, como consellera de pleno dreito", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 11.
- FERNÁNDEZ GRACIA, Rubén: "La nuestra llengua", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), pp. 16-18.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A.: "Trenta a3adas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 11.
- GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "Fuellas: coronica de trenta a3adas", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 13-17.
- GRACIA, José Miguel: "Las mil lenguas de Aragón", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 16.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Bozes que s'amortan", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 11.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Chusé Gracia (1899-1981): 25 cabo d'año", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 14-15.
- LAKARRA, Joseba A.: "Adi3s a un lingüista (en memoria de Henrike Knörr Borràs)", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 40.
- LATAS, Óscar / NAGORE, Francho: "Menzi3n á os aspectos lingüísticos en o Curriculum aragonés de l'amostranza", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 11.
- LERIN CRISTÓBAL, Daniel: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 12.
- MARÍN I RAMOS, Ferrán: "Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa (11.06.2005)", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 13.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Selmana de les Lletres Asturianas", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 12-16.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Que trenta a3adas no son cosa", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 3-4.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Jesús Moncada (1941-2005), escritor aragonés en catalán", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 15.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Charrada en l'auto de rezeuzi3n d'a medalla d'oro de Santa Isabel de Portugal (Zaragoza, 4 de chulio de 2005)", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 17.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O XXII Congreso de l'AIDLCM en Miranda d'o Douro / Miranda de l Douro", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 18-22.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Patxi Altuna (1927-2006), miembro de l'Academia d'a Luenga Basca", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 10.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Sobre a imposibilitad d'oserbar as Normas graficas de l'aragonés escribindo »birtut« u »modalidat«", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 12-14.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O II Congreso de l'Aragonés se zelebró en Zaragoza y en Uesca os días 13, 14 y 15 de chulio", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 3-7.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Azeitazi3n d'o proyecto de reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n en o Congreso", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 17.

- NAGORE LAÍN, Francho: "A XIII Trobada d'Escritors en o Pirineo", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 18-20.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Pedro Recuenco Caraballo (1927-2006), escolapio, umanista, lingüista", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 21.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Julio Gavín (1927-2006), presidén de »Amigos de Serrablo«", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 22.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Proyeuto d'animazi3n arredol d'a luenga e a cultura aragonesa en os zentros escolares", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 13-14.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo (Bal de Tena, Alto Galligo, 29 de chunio-1 de chulio de 2007)", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 12-17.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Luenga de Fumo 2008", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 9.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura", *Fuellas*, 183-184 (chinero-febrero 2008), pp. 12-16.
- RAMÍREZ, Ángel: "Cantas e parolas con radizes", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 10.
- RAMOS, Rubén: "29 de chinero: o diya que cambi3 el aragonés", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 10-11.
- RODÉS, Francho: "Curriclo aragonés", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 11.
- SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: "Sobre a grafía. Una opini3n personal", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 14-15.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Aneudotas arredol de o II Congreso", *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 8.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "As calaberas", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "Un ñudo en o moquero (u cuan a memoria s'esflorcha)", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), pp. 20-21.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Ant3n: "A fiesta de as fiestas", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 12-14.
- SERRA, Màrius: "Despierta fierro", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 18.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: "Asambleya Cheneral d'o Consello. Michael Metzeltin e Aleksei Yéschenko, nuevos consellers d'onor. S'apreba un plan de promozión de l'uso publico de l'aragonés", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 10.
- TORRIJOS, Damián: "Lenguas", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 14.
- VIDALLER, Raafael: "Un documento en aragonés de 1373 en Columna de luz (1720)", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 20.
- VINUÉ, Antonio: "As calandras ta l'año 2006", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 9.

## **V. BOCABULARIO E ONOMASTICA (ANTROPONIMIA E TOPONIMIA)**

- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (1): *bezino* u *bizino*, *espinais*", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 17.
- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (2): *estreñir*, *reiseñor*", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), p. 30.
- BAL PALAZIOS, Santiago: "Nabatiando entre bocables (3): *biera*, *caparra*", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 18.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 3: Toponimos mayors d'a comarca de l'Alto Galligo", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 22-27.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 5: Enample d'a lista patr3n d'os nombres d'as aus en aragonés", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 29-33.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Nombres de casas de Lo Grau", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 28.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O primer dizionario monolingüe de l'aragonés" [Reseña de Bal, Santiago, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*], *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 19.
- NAGORE LAÍN, Francho: "As denominazi3ns ofizials d'os monezipios de Ribagorza", *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), pp. 14-15.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A toponimia de Sobrem3n" [Rezensi3n de: Vázquez Obrador, Jesús: *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, P.U.Z. / Xordica, 2008], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 21-23.



- OTAL OTAL, Fernando: "D'as casas de Barbenuta y Espierre (Bal d'os Lucars)", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 20.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: "Bels bocables replegaus en Agüero", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 24-27.
- SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, Guillén: "Más bocables replegaus en Agüero", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 20-22.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (1): 1. *Abai*. 2. *Abella*", *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), p. 15.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (2): 3. *Laguarres*. 4. *Lascuarre*", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 19.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías aragonesas (I): 1. \**Esdorronar*", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 27.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías aragonesas (II): 2. *Turuezo*", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 18-19.
- VÁZQUEZ, Chesús: "De bellas etimolochías toponimicas (3): *Biescas*", *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), p. 19.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: "Nombres populares d'os pexes d'arriu", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 58-61.
- VIU PALACIO, Manu: "Bocabulario de Bara", *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), pp. 22-23.

## VI. RESEÑAS DE PUBLICAZIONS

- BIDALLER, Rafel: "Moscas e mosaicaires", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 15.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: "*Sol d'ibierno*, de Biella Nuei", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 25.
- BIEC, Zésar / PUYALTO, Chusto: "Publicazi3n d'una bersi3n en aragonés d'os Ebanchelios", *Fuellas*, 183-184 (chinero-abril 2008), p. 11.
- ESTABÉN, Tresa / SORROSAL, Úrbez: "*Capiscol*. Relatos d'a Bal de Tena", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 24-25.
- GRACIA TRELL, Alberto: "L'universo d'as luengas" [Reseña de MORENO CABRERA, Juan Carlos, *El universo de las lenguas*, Madrid, Castalia, 2004], *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), pp. 23-24.
- GRACIA TRELL, Alberto: "*Donde duermen las aguas*: a luita cuenta os trescoles e por a dinidá de bebir en a montaña", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), pp. 22-23.
- LATAS ALEGRE, Óscar: [Reseña de] "Radatz, Hans-Ingo / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *Iberia polyglotta* [Titz, Alemania, 2006]", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 26.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "O mundo maxico chistabín de Quino Villa", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 26-27.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Un mon feito de testos" [Reseña de *Foratata. Antolochía de Testos en aragonés de l'Alto Galligo*, de Óscar Latas e Francho Nagore (eds.)], *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 20.
- LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: [Reseña de] "*Pétalos de febrero en Bordeus. Gramatica d'un desamor*" [d'Óscar LATAS], *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 24.
- LISO LARRAGA, Carlos: "*Tiempo de fabas*, de Chusé Inazio Nabarro: una bisión dende as Zinco Billas", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 24-25.
- NABARRO, Chusé Inazio: [Reseña de] "*Palestra*, d'Ana Giménez Betrán", *Fuellas*, 177-178 (chinero-febrero 2007), pp. 20-21.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A recuperazi3n d'una obra testimonial: *Traquitos de Biescas*, de Máximo Palacio Allué" [Rezensi3n], *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 29.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] "O manantial de Sietemo VII (2003)", *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 25.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] "*¡Aquí te espero! Canciones para viajar*, de os Ttiriteros de Binéfar", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 31.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] "*Bisas de lo Subordán*, lumero 13", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), p. 32.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Un libro de poesía en aragonés ansotano" [Reseña de Latas Alegre, Óscar: *Ortensia de Chudas*, Tarragona, O Limaco edizions, 2005], *Fuellas*, 168-169

- (chulio-otubre 2005), p. 32.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O primer dizionario monolingüe de l'aragonés" [Reseña de Bal, Santiago, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*], *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 19.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] "O manantial de Sietemo VIII (2005)", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 25.
- NAGORE LAÍN, Francho: [Reseña de] "Batec a batec. Miscel.lània de treballos oferts en honor de Josep Galan i Castany", *Fuellas*, 177-178 (chinero-abril 2007), p. 24.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Papiroi, a primera rebista infantil en aragonés", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A toponimia de Sobrem3n" [Rezensi3n de: Vázquez Obrador, Jesús: *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, P.U.Z. / Xordica, 2008], *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 21-23.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: [Reseña de] "A dibersidá de luengas en España e Portugal, de Shoji Bando e Takekazu Asaka (eds.) [Tokio, 2005]", *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 25.
- RODÉS, Francho: "Libro de as matas y os animals" [Reseña de Rafel Vidaller Tricas, *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragonés d'Espezies Animals e Bechetals*, Zaragoza, 2004], *Fuellas*, 166 (marzo-abril 2005), pp. 22-23.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando: "L'aragonés en o norte d'a probinzia de Zaragoza", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 28-29.
- SÁNCHEZ, Fernando / LATAS, Óscar: "Un vocabulario dialeutal altoaragonés de 1944" [Reseña de Bernad, Hortensia B., *Diccionario Dialectal Altoaragonés [1944]*, Zaragoza, Gara / IFC, 2005], *Fuellas*, 167, mayo-chunio 2005, p. 23.
- YÉSCHENKO, Aleksey: "Reloch de pocha: una poetica lingüística d'a nieu pirinenca", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 35.

## VII. TRADUZIONI

- CORTÉS, Roberto [traduzi3n]: "Tres poemas, tres luengas", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 16-18.
- NAGORE LAÍN, Francho [Nota introdutoria e traduzi3n]: "In memorian. Nueu poemas d'Eugénio de Andrade (1923-2005)", *Fuellas*, 168-169 (chulio-otubre 2005), pp. 24-26.
- NAGORE LAÍN, Francho [Nota, triga e traduzi3n]: "Doze poemas de Juan Ramón Jiménez. En o zincuatenno cabo d'año d'a suya muerte", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 14-16.

## VIII. DOCUMENTAZI3N

- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 3: Toponimos mayors d'a comarca de l'Alto Galligo", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 22-27.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Criterios chenerals en a redazi3n de resoluzions", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), p. 22.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 16-22 (redazi3n probisional)", *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 19-21.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 23 e 24", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 51-52.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 25, 26 e 27", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 53-55.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 29, 30, 31, 32, 33 e 34", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 22-23.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 35, 36 e 37", *Fuellas*, 180-181 (chulio-otubre 2007), pp. 33-34.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 38, 39 e 40", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 21-24.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 41, 42, 43, 44", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 72-77.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 5: Enample d'a lista patr3n d'os nombres d'as aus en aragonés", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 29-33.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 45, 46 e 47", *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), pp. 26-29.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 48, 49 e 50", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26.
- INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES: "Sobre el catalán de Aragón", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 27.
- OPTICA GUARA: "Calendario 2008", *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), p. 28.
- 
-

CLAMAMIENTOS

## XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2009, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

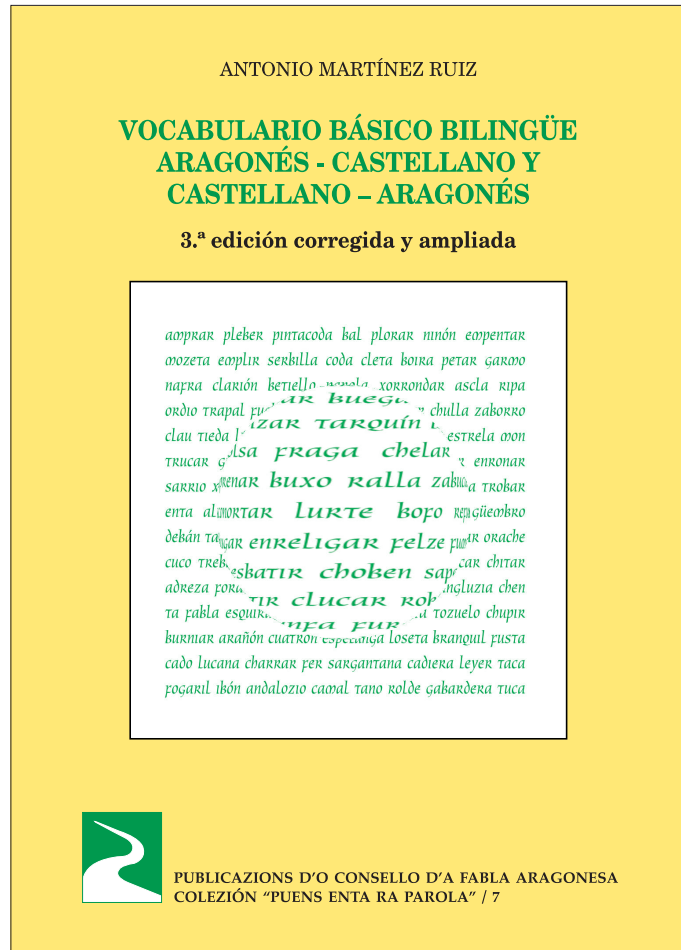
1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un titulo e un lema, os quals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2009.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que compo-san o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2009.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendrá un tírache menimo de 500 exemplars.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

## VI Concurso "Luis del Val", de relatos ta leyer en tres minutos

Fa o clamamiento o Consello de Sall3n de Galligo (Uesca) e o Grupo de Cultura

### REGLES DE PARTIZIPAZI3N

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayores de 18 años, sin limitazi3n d'edá, presentando cada partizipán una sola obra. A os ganadors d'as dos zagueras edizi3ns en os diferens premios lis se combidará a formar parti d'o churato.
2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensi3n masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizadas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).
3. Se nimbriará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contato e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificazi3n. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o titulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronico (CD u disquet).
4. O plazo d'almisi3n de treballos rematará o 27 de febrero de 2009, e s'entregarán en o Rechistro d'o Consello de Sall3n, u bien por correu, señalando en a cubierta: "VI Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»", a ra sigui3n adreza: Ezcmo. Consello de Sall3n. C / Franzia, 4. 22640 Sall3n de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es
5. S'establexen os premios siguiens: • Premio en luenga castellana: 700 euros e Diploma; • Premio en luenga aragonesa: 400 euros e Diploma.
6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisi3n inapelable en reuni3n secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Consello de Sall3n e o Grupo de Cultura de Sall3n.
7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premios, estando condizi3n indispensable ta tener dreito á o premio, estar pres3n en dito auto u representato por bella presona debidam3n autorizata.
8. O churato podrá declarar desierto beluno de os premios, si a o suyo parixer os treballos presentatos no tenesen a calidá m3nima que en cal.
9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Ezcmo. Consello de Sall3n, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intr3s u a suya calidá literaria, como creiga combeni3n, incluyita ra publicazi3n de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 27 d'abril de 2009, replecando-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Consello.
10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipazi3n en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'Auto d' entrega de premios.
11. O Consello de Sall3n cosirará as obras entre que dure o zertamen, anque no se fa responsable d'os daños u pierdas que por un casual podesen sofrir.
12. A partizipazi3n en iste Concurso suposa l'azeutazi3n de toz os reglas de partizipazi3n, igual como d'a interpretazi3n que d'istos faiga o churato.



MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano aragonés*. 3ª edición corregida y ampliada. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n "Puens enta ra parola", 7), 2008.